

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDAGI
BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

YO‘LDOSHEV ULUG‘BEK RAVSHANBEKOVICH

**TALABALARGA BADIY TARJIMANI O‘QITISHNING LINGVISTIK VA
METODIK ASOSLARI**

13.00.02 – Ta’lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi (xorijiy tillarni o‘qitish metodikasi)

**Pedagogika fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2024

Pedagogika fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

**Оглавление автореферата диссертации доктора педагогических наук
(DSc)**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Science (DSc) in Pedagogical
Sciences**

Yo‘ldoshev Ulug‘bek Ravshanbekovich

Talabalarga badiiy tarjimani o‘qitishning lingvistik va metodik asoslari.....3

Юлдашев Улугбек Равшанбекович

Лингвистические и методические основы обучения студентов
художественному переводу33

Yuldoshev Ulugbek Ravshanbekovich

Linguistic and Methodological Basis of Teaching Students Literary Translation
.....69

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works.....73

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDAGI
BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

YO‘LDOSHYEV ULUG‘BEK RAVSHANBEKOVICH

**TALABALARGA BADIY TARJIMANI O‘QITISHNING LINGVISTIK VA
METODIK ASOSLARI**

13.00.02 – Ta’lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi (xorijiy tillarni o‘qitish metodikasi)

**Pedagogika fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2024

Pedagogika fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy Attestatsiya Komissiyasida B2021.2.DSc/Ped.225 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz) Ilmiy kengash web-sahifasining www.uzswlu.uz hamda «Ziyonet» Axborot ta'lim portali www.ziyonet.uz manzillarida joylashtirilgan.

Ilmiy maslahatchi:	Tuxtasinov Ilxomjon Madaminovich pedagogika fanlari doktori, professor
Rasmiy opponentlar:	Xoshimova Dildorxon O'rinbayevna pedagogika fanlari doktori, professor Siddiqova Iroda Abduzuhurovna filologiya fanlari doktori, professor Rashidova Feruza Musayevna pedagogika fanlari doktori, professor
Yetakchi tashkilot:	Chirchiq davlat pedagogika universiteti

Dissertatsiya himoyasi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019 Fil.27.01 raqamli ilmiy kengash asosidagi bir martalik ilmiy kengashning 2024-yil 28 avgust kuni soat 10⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tuman) Kichik halqa yo'li ko'chasi, 21A uy. Tel.: (99871) 230-12-91; faks: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

Dissertatsiya bilan O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (1122 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo'li ko'chasi, 21 A uy. Tel.: (99871) 230-12-91; faks: (99871) 230-12-92.

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil 13 avgust da tarqatildi.

(2024-yil 13 avgust dagi 20 raqamli reyestr bayonnomasi).



L.T. Ahmedova

Ilmiy darajalar beruvchi bir martalik ilmiy kengash raisi, pedagogika fanlari doktori, professor

X.B. Samigova

Ilmiy darajalar beruvchi bir martalik ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori, professor

K.Sh. Muradkasimova

Ilmiy darajalar beruvchi bir martalik ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, pedagogika fanlari doktori, dotsent

KIRISH (fan doktori (DSc) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Dunyo mamlakatlari va xalqlarining o‘zaro integrallashuvi natijasida turli xalqlarning badiiy asarlarini o‘rganishga va shu orqali xalqlarning turmush tarzi, madaniyati, urf-odatlarini, an‘ana va marosimlari bilan tanishishga qiziqish ortib bormoqda. Bu kabi say-harakatlarning kengayib borishi va madaniy aloqalarning jadallik bilan rivojlanishida tarjimonlar, xususan, badiiy adabiyot tarjimonlarining xizmatlari muhim ahamiyat kasb etmoqda. Badiiy matnlar o‘zida badiiy estetik qiymatni namoyon etganligi, tilning boshqa uslub va janrlariga doir leksikaning mavjudligi, turli badiiy tasviriy vositalar va konnotativ ma‘noga ega til birliklarning faol qo‘llanishi bilan jahon tarjimashunoslik ilmiy markazlarining asosiy izlanish yo‘nalishlaridan bo‘lib kelmoqda. Shu nuqtai nazardan professional badiiy matn tarjimonini tayyorlash, bo‘ljak tarjimonlarga badiiy tarjimoni o‘qitish, ularni turli xil kasbiy hamda o‘ziga xos ijodiy kompetensiyalarni takomillashtirish dolzarb ahamiyat kasb etmoqda.

Bugungi kunda dunyoning aksariyat rivojlangan mamlakatlarida tarjimashunoslik va tarjima didaktikasi sohalarida *SDL Trados*, *OmegaT*, *MemoQ*, *Wordfast*, *Star Transit NXT*, *SmartCat* kabi kompyuter dasturlarini qo‘llash orqali professional hamda sohaviy tarjimonlar tayyorlash, ularning kasbiy tayyorgarligini takomillashtirish, sohaviy matnlar tarjimasini o‘rgatish, og‘zaki tarjimaning barcha ko‘rinishlarida tarjima strategiyalari va usullaridan samalarali foydalanish, yozma va og‘zak tarjimaning lingvokulturologik, psixolingvistik, sotsiolingvistik, kognitiv aspektlarini bo‘ljak tarjimonlarning umumiy, lingvistik, kasbiy, ijodiy, ensiklopedik kompetensiyalarini takomillashtirish bo‘yicha bir qator ilmiy tadqiqot ishlari amalga oshirilmoqda. Ushbu jarayonda tarjimaga o‘qitishning yangicha yondashuvlari, ta‘lim jarayoniga, xususan, badiiy tarjimoni o‘qitishga til, adabiyot, tarjima va didaktikani integratsiya qilish orqali turli interfaol ta‘lim metodlarini qo‘llash dolzarb ahamiyat kasb etmoqda.

Keyingi yillarda mamlakatimizda yoshlar o‘rtasida kitobxonlikni keng targ‘ib qilish yuzasidan bir qator ishlar amalga oshirilmoqda. Bu borada mamlakatimizdagi tarjimon tayyorlovchi oliy ta‘lim muassasalariga “jahon adabiyoti namunalarini o‘zbek tiliga tarjima qilish va nashr etish”, “jahon adabiyotidagi jarayonlarni xolis va haqqoniy tahlil qilish orqali o‘zbek adabiyotini yangi ijodiy tajribalar bilan boyitib borish”¹ kabi ustuvor vazifalar belgilandi. Bu esa badiiy tarjima mutaxassislik bo‘yicha jahonning ilg‘or tajribalari, fan va ta‘limning so‘nggi yutuqlarini o‘zida mujassam etgan ta‘lim dasturlari, badiiy tarjimoni o‘qitish bo‘yicha yangi metodikani ishlab chiqish zaruratini yuzaga keltiradi. Bu vazifalar o‘zbek tilidan xorijiy tillarga va xorijiy tillardan o‘zbek tiliga badiiy matnlarni tarjima qilishni o‘rgatishga mo‘ljallangan yangi usullari, metodlari, shakl va vositalarini ishlab chiqishni taqozo etadi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2023-yil 28-fevraldagi PF-27-son “2022 – 2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasini “Insonga

¹ O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi “Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o‘zbek tiliga hamda o‘zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi 376-son Qarori.

e'tibor va sifatli ta'lim yili"da amalga oshirishga oid davlat dasturi to'g'risida"gi Farmonlari, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi, 2017-yil 27-iyuldagi PQ-3151-son "Oliy ma'lumotli mutaxassislar tayyorlash sifatini oshirishda iqtisodiyot sohalari va tarmoqlarining ishtirokini yanada kengaytirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarorlari hamda mazkur sohaga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini takomillashtirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishi doirasida bajarilgan.

Dissertatsiya mavzusi bo'yicha xorijiy ilmiy-tadqiqotlar sharhi². Tarjimoni, xususan, badiiy tarjimoni o'qitish, bo'lajak badiiy tarjimonlarning shaxsiy va kasbiy kompetensiyalarini rivojlantirish masalalari bo'yicha dunyoning yetakchi ilmiy markazlari va oliy ta'lim muassasalari, jumladan, Gallaudet University, Kent State University, The Middlebury Institute of International Studies at Monterey, The Center for Translation Studies at The University of Texas, Boston University, Florida International University (AQSH), University of Leicester, Newcastle University, University of Westminster, London Metropolitan University, Royal Holloway in London, Aston University in Birmingham, University of Nottingham (Buyuk Britaniya), Atilim University, Bogazici University (Turkiya), The University of Hong Kong, Peking University, The Hong Kong Polytechnic University, The University of Nottingham Ningbo China, City University of Hong Kong (Xitoy), Alzahra University, University of Isfahan, Allameh Tabataba'i University (Eron), Moskva davlat lingvistika

² Qarang: Иванова Ю.В. Обучение художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности (английский язык, языковой вуз). – Томбов, 2005. – 198 с.; Бойко С.А. Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (английский язык, языковой вуз). – Томск, 2015. – 202 с.; House J. Translation Quality Assessment: A Model Revisited. Gunter Narr Verlag, 1997. – 207 p.; Rosemary A. Teaching Translation and Interpreting 3. – Denmark, 1996. – 96 p.; Pym, A. Redefining Translation Competence in Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach / A. Pym. – Meta, 2003. – 494 p.; Hejwowski, K. Translation: A Cognitive-communicative Approach / K. Hejwowski. – 2004. – 311 p.; Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training / D. Gile. – John Benjamin's Publishing, 2009. – 286 p.; Cintas, J.D. New trends in Audiovisual Translation / J. D. Cintas. – Bristol, Buffalo: Multilingual Matters, 2009. – 270 p.; Тазина К.А. Методика обучения письменному переводу с английского языка как посредника в межкультурной коммуникации (профильная школа). – Нижний Новгород, 2012. – 186 с.; Королькова С.А. Текстологическая модель обучения письменному переводу студентов языковых вузов (на материале французского языка). – Волгоград, 2006. – 198 с.; Tuxtasinov I. Tarjimon tayyorlashda kasbiy kompetensiyalarni ekvivalentlik hodisasi asosida rivojlantirish: Ped. fan. doktori diss. avtoref. – Toshkent, 2018. – 69 b.; Erkayev E. Bo'lajak chet tili muallimi ta'limida qo'llanadigan tarjima mashqlarining lingvodidaktik tasnifi: Ped. fan. bo'yicha fal. doktori diss. – Toshkent, 2008. – 156 b. Shuningdek, dissertatsiya mavzusiga doir ilmiy-tadqiqotlar sharhi: <http://essuir.sumdu.edu>; <http://purl.fcla.edu>; <http://usir.salford.ac.uk>; <http://hdl.handle.net>; <http://ethos.bl.uk>; <http://theses.dur.ac.uk> kabi elektron resurslar manbalari asosida tayyorlandi.

universiteti, Lomonosov nomidagi Moskva davlat universiteti, Sankt-Peterburg davlat universiteti, Milliy tadqiqot Tomsk davlat universiteti (Rossiya), Samarqand davlat chet tillari instituti, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti, Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti (O'zbekiston)da olib borilmoqda.

Badiiy tarjimani o'qitishda tarjimon tayyorlashning metodik tizimini yaratish, bo'lajak tarjimonlarni professional tayyorlashda lingvistik, kasbiy kompetensiyalarini rivojlantirish, til OTMLarida kommunikativ-ekvivalent yozma tarjimani talabalarga o'qitish metodikasi, yozma tarjimani o'qitishda turli tarjima lug'atlardan foydalanish va mashqlar tizimni takomillashtirish masalalari shu yo'nalishdagi tadqiqot ishlarining obyekti sifatida o'rganilmoqda (A.Gersena nomidagi Rossiya davlat pedagogika universiteti, Rossiya). Bundan tashqari, til va tarjimani o'qitishda qo'llanadigan tarjima mashqlari, ularning lingvodidaktik tasnifi, tarjima mashqlarini bajarishning lingvodidaktik ahamiyati, ko'p tillilik sharoitida tarjima mashqlaridan foydalanish, badiiy tarjimani o'qitishning zamonaviy metod va usullari, tarjimada yuzaga keladigan lingvistik va ekstralingvistik qiyinchiliklarni bartaraf etish yo'llari borasida ilmiy izlanishlar olib borilmoqda (Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti, O'zbekiston).

Jahon miqyosidagi tadqiqot ishlarida yozma tarjimaga, xususan, badiiy tarjimaga o'qitishda bo'lajak tarjimonlarning kasbiy, shaxsiy, lingvistik, ijodiy, ensiklopedik kompetensiyalarini takomillashtirish, buning uchun esa asliyat va tarjima matnlarining badiiy uslubi, janri, lingvistik va ensiklopedik xususiyatlari borasida bo'lajak tarjimonlarning bilim, ko'nikma va malakalarini takomillashtirish masalalariga ham ustuvor vazifa sifatida qaralmoqda. Biroq bu boradagi ishlarning kamligi sabab badiiy tarjima va uni o'qitish masalasi muammoligicha qolmoqda.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Mamlakatimizda xorijiy tilni o'qitish masalalari G.H. Bakiyeva, L.T. Axmedova, J.J. Jalolov, T.K. Sattarov, D.U. Xoshimova, F.M. Rashidova, F.Sh. Alimov, S. Nazarova, B.G. Kulmatov, M.A. Nazarova³ kabi olimlarning ishlarida yoritilgan. Tarjimashunoslik sohasida esa G'. Salomov, Q. Musayev, Yu. Po'latov, M. Xolbekov, R. Fayzullayeva, Y. Normurodov, H. Karomatov, O. Mo'minov, I. G'afurov, N. Qambarov⁴ kabi

³ Бакиева Г.Х. Узбекский язык для стран СНГ. – Москва: МГЛУ, 2012. – 120 с.; Ахмедова Л.Т. Теория и практика обучения профессиональной русской речи студентов-филологов. – Ташкент: Фан ва технология, 2013–200 с.; Jalolov J. Chet til o'qitish metodikasi. – Toshkent, 2012. – 430 b.; Sattarov T.K. Формирование профессиональных умений будущего учителя иностранного языка на практических занятиях по специальности (на материале английского языка): Автореф. дис. ... д-ра пед. наук. – Ташкент, 2000. – 32 с.; Хошимова Д.У. Лингводидактические основы изучения лагун в контексте современного функционирования русского языка и межъязыковых взаимодействий: Дис. ... докт. пед. наук. – Ташкент, 2007. – 209 с.; Рашидова Ф.М. Совершенствование концептуально-методических основ внедрения в систему непрерывного образования Узбекистана (на примере английского языка): Дисс. ... докт. пед. наук. – Ташкент, 2017. – 309 с.; Alimov F. Ingliz tilida yozuv kompetensiyasini takomillashtirish (nofilologik fakultetlar misolida): Falsafa doktori diss. avtoreferati. – Toshkent, 2018. – 34 b.; Nazarova S. Xitoy tiliga o'qitishda talabalarining chet tili leksik kompetensiyasini takomillashtirish: Falsafa doktori diss. avtoreferati. – Toshkent, 2018. – 34 b.; Qulmatov B. Ingliz tilini innovatsion texnologiyalar yordamida o'qitishda CEFR mezonlaridan foydalanishning nazariy asoslarini takomillashtirish: Falsafa doktori diss. avtoreferati. – Toshkent, 2018. – 32 b.; Nazarova M. Ingliz tilidagi matnlarni o'qishda leksik polisemiya o'rgatishni takomillashtirish: Falsafa doktori diss. avtoreferati – Toshkent, 2018. – 31 b.

⁴ Salomov G'. Til va tarjima. – Toshkent, 1966. – 103 b. // Tarjima nazariyasiga kirish. – Toshkent: O'qituvchi, 1978. – 152 b. // Adabiy an'ana va badiiy tarjima. – Toshkent: Fan, 1980. – 124 b. // Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: O'qituvchi, 1983. – 102 b. // Tarjima tashvishlari. – Toshkent, 1983, – 138 b.; Мусаев Қ. Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1967. – 25 с.; Po'latov Yu. Badiiy asarda nomlar tarjimasi. – Toshkent: Fan, 1967. – 68 b.; Файзуллаева Р. К проблеме

olimlar badiiy tarjimaning o'ziga xos muammolari, tarjimaning pragmatik jihatlarini, stilistik xususiyatlari, tarjimada milliy koloritni saqlab qolish masalalari, frazeologik birliklarni tarjima qilish muammolari borasida tadqiqot ishlari olib borishgan. Keyingi yillarda O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida O. Mo'minov, I. G'afurov, N. Qambarov muallifligida "Tarjima nazariyasi", "Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish", "History of Translation (Europe and Central Asia)", "A Guide to Consecutive Translation", "English for Translators", "Practical Course in Translation"⁵ kabi bir necha darslik, o'quv qo'llanmalar yaratildiki, bu manbalar O'zbekistonda tarjima sohasini, aynan ingliz tilidan o'zbek tiliga va o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima ishlarini olib borishda juda katta ahamiyat kasb etmoqda. Shuningdek, kuzatishlar jarayonida badiiy tarjimoni o'qitishga, yetuk tarjimonlar tayyorlashning lingvodidaktik masalalariga doir tadqiqot ishlariga jiddiy ehtiyoj mavjudligini sezish mumkin.

Yurtimizda tarjimaning metodologiyasi borasida, xususan, tarjimon tayyorlash, tarjimoni o'qitish masalalari yuzasidan I.M. Tuxtasinov, E.M. Erkayev, J.R. Abdug'aniyeva, E.R. Kubedinova kabi olimlar⁶ tomondan izlanishlar olib borilgan. I.M. Tuxtasinovning tadqiqot ishi tarjimon tayyorlashning nazariy va amaliy masalalarini tahlil qilishga qaratilgan bo'lib, tarjimon tayyorlashda kasbiy kompetensiyalarni ekvivalentlik hodisasi asosida rivojlantirish ishning asosiy maqsadi bo'lgan. E. Erkayev esa til va tarjimoni o'qitishda qo'llanadigan tarjima mashqlari, ularning lingvodidaktik tasnifi, tarjima mashqlarini bajarishning lingvodidaktik ahamiyati, ko'p tillilik sharoitida tarjima mashqlaridan foydalanish yo'llarini tadqiq etgan. J.R. Abdug'aniyevaning ilmiy izlanishi og'zaki tarjima, xususan, ketma-ket tarjimoni o'qitish masalasiga bag'ishlangan. Tadqiqotda og'zaki tarjimaning turlari, xususan, ketma-ket tarjimoni o'rgatishda qo'llanadigan turli metodikalarni yaratish masalalari ishning asosiy maqsadi qilib belgilangan.

Dunyo miqyosida esa tarjima, jumladan, badiiy tarjimoni o'qitish masalalari borasida N.S. Kazanseva, G.K. Gavrilenko, L.I. Kornneva, A. Yunusova, A. Xristolyuba, N.V. Novosel'seva, O.P. Kuryazova, Ildiko Xorvats, Samaniyego

передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – 148 с.; Сулайманов М. Опыт научного обобщения проблемы художественного перевода в аспекте сопоставительной стилистики: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1974. – 152 с.; Нормурадов Ю. Проблема научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1982. – 148 с.; Караматов Х.С. Истоки, оригинал и узбекский перевод. Трагедия К.Марло «Тамерлан великий»: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1990; Muminov O. History of Translation (Europe and Central Asia). – Tashkent: Mehridaryo, 2008. – 128 p. // A Guide to Consecutive Translation. – Tashkent: Tafakkur bo'stoni, 2013. – 320 b.; G'ofurov I. Tarjimon mutaxassisligiga kirish. – Toshkent: Mehridaryo, 2008. – 118 b.; Qambarov N. Inglizcha-o'zbekcha universal lug'at – ma'lumotnoma. – Toshkent, 2014. – 188 b.

⁵ G'ofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi. – Toshkent: Tafakkur bo'ston, 2012. – 216 b.; G'ofurov I. Tarjimon mutaxassisligiga kirish. – Toshkent: Mehridaryo, 2008. – 118 b.; Muminov O. History of Translation (Europe and Central Asia). – Tashkent: Mehridaryo, 2008. – 128 p.; Muminov O. A Guide to Consecutive Translation. – Tashkent: Tafakkur bo'stoni. 2013. – 320 b.; Muminov O., Kuldoshev A., Khoshimov U. English for Translators. – Tashkent: SHark. 2005. – 384 b.; Mominov O, Xodjayeva M., Mirzamuhamedova R., Alimova Z. ... Practical Course in Translation. – Tashkent: O'zbekiston Milliy kutubxonasi, 2011. – 192 b.

⁶ Tuxtasinov I. Tarjimon tayyorlashda kasbiy kompetensiyalarni ekvivalentlik hodisasi asosida rivojlantirish: Ped. fan. doktori diss. avtoref. – Toshkent, 2018. – 69 b.; Erkayev E. Bo'lajak chet tili muallimi ta'limida qo'llanadigan tarjima mashqlarining lingvodidaktik tasnifi: Ped. fan. bo'yicha fal. doktori disser. – Toshkent, 2008. – 156 b.; Abdug'aniyeva J. Til OTMLar talabalarini ketma-ket tarjimaga o'rgatishning lingvodidaktik xususiyatlari: Ped. fan. bo'yicha fal. doktori disser. Avtoreferati. – Toshkent, 2020. – 26 b.; Kubedinova E. Og'zaki tarjimaga o'qitish tizimida multimediyaga majmuasi (o'zbek-rus va rus-o'zbek tarjimalari misolida): Ped. fan. bo'yicha fal. doktori disser. avtoreferati. – Toshkent, 2022. – 24 b.

Salinas, C. Kolina, Ahmed Muxammad Al-Quyod⁷ kabi tadqiqotchilar badiiy tarjimoni o'qitish bo'yicha tizimli metodika ishlab chiqish, yozma tarjimaga o'qitishda turli xil tarjima dasturlaridan foydalanish kabi masalalarda ilmiy izlanishlar olib borishgan.

Biroq shu kungacha yozma tarjimoni, aynan badiiy tarjimoni talabalarga o'qitishning lingvistik va metodik asoslarini o'zida mujassam etgan, badiiy tarjimoni o'qitishda tarjima uslub va usullaridan samarali foydalanishni talabalarga o'qitish, shuningdek, badiiy tarjima jarayonida yuzaga keladigan morfologik, sintaktik, leksik-semantik hamda stilistik muammolar va ularni bartaraf etish usullarini bo'lajak badiiy tarjimonlarga turli yangi metodlar va interfaol usullardan foydalanib o'rgatish masalalarini qamrab olgan ilmiy izlanish olib borilmagan. Shu nuqtai nazardan bizning tadqiqot ishimiz yuqorida ta'kidlab o'tilgan ilmiy izlanishlardan farq qiladi.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti Samarqand davlat chet tillar instituti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining "Filologiya oliy o'quv yurtlari integratsiyasi orqali chet tillarini o'qitishning filologik va uslubiy bazasini takomillashtirish" mavzusidagi ilmiy yo'nalish doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi badiiy tarjima mutaxassisligi talabalariga badiiy (nasriy) tarjimoni o'qitishning lingvistik va metodik asoslarini takomillashtirishga qaratilgan taklif va tavsiyalarni ishlab chiqishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

badiiy tarjimoni o'qitishning nazariy asoslarini tadqiq qilish hamda lingvistik va metodik ta'minotini takomillashtirish;

badiiy tarjimada uchraydigan morfologik-sintaktik, leksik-semantik hamda stilistik muammolarni bartaraf etish usullarini taklif etish va ulardan foydalanish bo'yicha tavsiyalar ishlab chiqish;

nasriy tarjima kompetensiyasining mohiyatini ochib berish va uni shakllantiruvchi bilim, ko'nikma va malakalarni yoritib berish;

badiiy tarjimoni o'qitishning zamonaviy yondashuvlarini tavsiflab berish;

badiiy tarjima mutaxassisligi bo'yicha DTS, o'quv dasturlari va adabiyotlarini tahlil qilish va ularni takomillashtirish bo'yicha takliflar ishlab chiqish;

⁷ Казанцева С.Н. Методическое моделирование в обучении студентов письменному переводу (специальность «перевод и переводоведение»): Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2010. – 24 с.; Гавриленко Г.К. Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского языка на русский): Автореф. дис. ... док. пед. наук. – Москва, 2006. – 52 с.; Корнева Л.И. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе. Монография. под общ. ред. Л.И. Корнеевой. – Екатеринбург: УрФУ, 2016. – 288 с.; Юнусова А.А. Методическая система подготовки студентов по специальности «переводчик» в современной языковой ситуации в Таджикистане: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Москва, 2011. – 19 с.; Христолюба А.А. Методика обучения студентов переводческих факультетов письменному переводу текстов экономической тематики: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Нижний Новгород, 2013. – 25 с.; Новосельцева Н.В. Развитие синонимической компетенции у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки (на старшей ступени обучения языкового вуза): Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Елец, 2004. – 24 с.; Кузьева О.П. Методика обучения студентов языкового вуза коммуникативно-эквивалентному письменному переводу: Дисс. канд. пед. наук. – Нижний Новгород, 2014. – 54 с.; Ildiko Horvath. The modern translator and interpreter. Eotvos university press. – Budapest, 2016. – 243 p.; Samaniego Salinas. Undergraduate translator education in Chile — an inquiry into teacher and student thinking, learning experiences and teaching practices. Electronic Dissertation. – 347 p. <http://hdl.handle.net/10150/625656>; Colina, S. (2003a). Translation teaching, from research to the classroom: a handbook for teachers. Boston: McGraw-Hill.; Ахмед Мухаммад. The Teaching of Translation at the University Level: Constraints and Aspirations. AWEJ Volume 5, Number 2, 2014. 133-143-pp.

badiiy tarjimani o'qitishning metodik ta'minoti hamda mashqlar tizimini ishlab chiqish;

pedagogik tajriba-sinov ishlarini tashkil etish hamda o'tkazish asosida tegishli metodik taklif va tavsiyalar ishlab chiqish.

Tadqiqotning obyekti sifatida badiiy tarjima mutaxassisligi magistr-talabalariga badiiy (nasriy) tarjimani o'qitishning lingvistik va metodik asoslarini takomillashtirish jarayoni tanlangan.

Tadqiqotning predmetini badiiy tarjima mutaxassisligi magistr-talabalariga badiiy (nasriy) tarjimani o'qitishning lingvistik asoslari hamda metodik mazmuni va usullari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda nazariy (tahliliy-sintetik, qiyosiy-taqqoslash, analogiya, modellashtirish), diagnostik (so'rovlar, test o'tkazish, kuzatish, loyihalashtirilgan metodikalar), prognostik (ekspert baholash, mustaqil baholarni umumlashtirish), pedagogik eksperiment va matematik metodlar (ma'lumotlarga statistik ishlov berish, natijalarni grafik tasvirlash va boshqalar) usullardan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

bo'lajak tarjimonning kommunikativ kompetensiyasini rivojlantirishning kontekstual asoslari aslyat va tarjima matnlarini fonemadan tekstemagacha koharans sintez tamoyilini ierarxik qo'llash hamda reproduktiv kommunikatsiya samaradorligini sotsio-konstruktiv metod bilan oshirish orqali takomillashtirilgan;

pragmatik tarjima modelining konseptual asoslari badiiy matnda implikatura hosil qilgan til birliklariga eksplikatsiya amallarini qo'llash natijasida kommunikatsion matn ontologiyasini yaratish orqali aniqlashtirilgan;

badiiy tarjimaning transformatsion modeli bo'lajak tarjimonning analitik tafakkurini rivojlantirishga qaratilgan strategik fikrlashni o'qitish metodikasiga tahlil, jarayon, tahrir va baholashni o'z ichiga olgan "tarjima amallari integratsiyasi" metodini qo'llash orqali takomillashtirilgan;

bo'lajak tarjimonlarning psixolingvistik kompetensiyasi psixosemiotik jarayondagi ikonik, indeks va ramziy belgilarni olam badiiy tasviri asosida adaptatsiya qilish jarayoniga "creative writing/ijodiy yozish" metodining komponentlari (tasavvur, bosh g'oya, voqelikka moslik, anglash va his qilish)ni mantiqiy fikrlash yordamida integratsiya qilish orqali takomillashuvi dalillangan;

bo'lajak nasriy matn tarjimonining ekstralingvistik kompetensiyasi tarjima texnikasi va strategiyalarini tarjimadan oldingi tahlil jarayoniga intensiv qo'llash orqali rivojlanishi asoslab berilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

bo'lajak nasriy tarjimonlarni o'qitishni samarali tashkil etish maqsadida "Ingliz tilidan o'zbek tiliga badiiy tarjimaning lingvistik xususiyatlari (grammatika, leksikologiya, stilistika)" nomli modul ishlab chiqilgan;

bo'lajak nasriy matn tarjimoni tayyorlashda lingvistik va kasbiy malakalarini rivojlantiruvchi mashqlar tizimi, tarjima uslub va usullari ishlab chiqildi hamda ularning tashkiliy-metodik ta'minoti yaratilgan;

"The Days Gone by", "A Naughty Boy", "The Treasury of Ulughbek", "The Scorpion from the Altar", "Starry Nights" asarlari ingliz tiliga tarjima qilingan;

talabalarga badiiy tarjimini o'qitishning lingvistik asoslarini takomillashtirishga bag'ishlangan anketa so'rovlar olib borildi va talabalarning qiziqishi va ehtiyojlariga mos o'quv dasturi ishlab chiqildi, shuningdek, mazkur dasturni o'qitishda faol qo'llanadigan interfaol metodlar tavsiya qilingan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi bilish nazariyasi metodologiyasi hamda pedagogik ta'lim sohasidagi respublika va xorijiy davlatlar olimlari, shuningdek, amaliyotchilarning ishlariga asoslanganligi; tadqiqot vazifalariga mos keluvchi, o'zaro bir-birini to'ldiruvchi tadqiqot metodlarining qo'llanilganligi; tajriba-sinov ishlarining tahlili va tadqiqot natijalarining miqdor va sifat jihatidan ta'minlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqotning natijalarining ilmiy ahamiyati yozma tarjima, xususan, badiiy tarjimini talabalarga o'rgatishda lingvistik va metodik ta'minotni yaxshilashga qaratilgan tarjima uslublari, transformatsiyalari hamda tarjima strategiyalardan foydalanish bo'yicha metodik tavsiyalar ishlab chiqilganligi, tarjima jarayonida badiiy matnning morfologik, sintaktik, leksik-semantik hamda stilistik muammolarni bartaraf etish usullarini talabalarga o'rgatish metodikasi ishlab chiqilganligi, badiiy tarjimini o'qitishga bag'ishlangan materiallarni talabalarga o'qitish bo'yicha mashqlar yaratilganligi hamda o'quv jarayonlari uchun tegishli interfaol metodlar tavsiya etilganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shu bilan belgilanadiki, tavsiya etilayotgan modul va metodik tavsiyalar oliy ta'lim muassasalarida tarjimaning, xususan, badiiy tarjimaning lingvodidaktikasi borasida darslik, o'quv qo'llanma, fan dasturlarining yaratilishida, tarjimon tayyorlashda talabalarning kasbiy kompetensiyasini rivojlantirishda tarjima nazariyasi, badiiy tarjimaning lingvodidaktik masalalari bo'yicha magistrlik, doktorlik dissertatsiyalarini tayyorlashda muayyan ahamiyat kasb etadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Talabalarga badiiy tarjimini o'qitishning lingvistik va metodik asoslarini yaratish yuzasidan ishlab chiqilgan uslubiy va amaliy takliflari asosida:

bo'lajak tarjimonning kommunikativ kompetensiyasini rivojlantirishning kontekstual asoslari asliyat va tarjima matnlarini fonemadan tekstemagacha koharans sintez tamoyilini ierarxik qo'llash hamda reproduktiv kommunikatsiya samaradorligini sotsio-konstruktiv metod bilan oshirish borasidagi xulosa va natijalardan Yevropa Ittifoqining TEMPUS dasturi 2014-2016-yillarga mo'ljallangan Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL "Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes" loyihasini amalga oshirishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 13-oktabrdagi 2887/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada, badiiy tarjima bo'yicha magistratura mutaxassisliklarining namunaviy dasturi, o'quv-uslubiy majmualarini qayta tayyorlash va takomillashtirishga tizimli yondashish imkoniyatini bergan;

badiiy tarjimaning transformatsion modeli bo'lajak tarjimonning analitik tafakkurini rivojlantirishga qaratilgan strategik fikrlashni o'qitish metodikasiga tahlil,

jarayon, tahrir va baholashni o'z ichiga olgan "tarjima amallari integratsiyasi" metodini qo'llash yuzasidan ilmiy taklif va tavsiyalardan Yevropa Ittifoqi tomonidan Erasmus + dasturining 2016-2018-yillarga mo'ljallangan 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHE IMEP: O'zbekistonda Oliy ta'lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish" nomli loyihasini amalga oshirishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 13-oktabrdagi 2886/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada, qiyosiy adabiyotshunoslik sohasidagi bilim va ko'nikmalarni shakllantirish hamda ta'lim tizimi jarayonini mustahkamlash va xalqarolashtirish maqsadida qo'llanmalar, maqolalar, tezislarni yaratilgan;

bo'lajak tarjimonlarning psixolingvistik kompetensiyasi psixosemiotik jarayondagi ikonik, indeks va ramziy belgilarni olam badiiy tasviri asosida adaptatsiya qilish jarayoniga "creative writing/ijodiy yozish" metodining komponentlari (tasavvur, bosh g'oya, voqelikka moslik, anglash va his qilish)ni mantiqiy fikrlash yordamida integratsiya qilish borasidagi xulosa va natijalardan I-204-4-5 "Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o'quv jarayoniga joriy etish" nomli innovatsion tadqiqotlar loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 13-oktabrdagi 2885/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada, badiiy tarjima mutaxassisligi bo'yicha magistratura talabalarining shaxsiy, lingvistik, kasbiy kompetensiyalarini shakllantiruvchi bilim, ko'nikma va malakalar borasidagi ilmiy-amaliy materiallar mutaxassislik fanlariga singdirilgan;

bo'lajak nasriy matn tarjimonining ekstralingvistik kompetensiyasi tarjima texnikasi va strategiyalarini tarjimadan oldingi tahlil jarayoniga intensiv qo'llash orqali rivojlanishiga oid ilmiy-nazariy qarashlardan 2017-yil "Sharq" nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi bosh tahririyati tomonidan nashr etilgan "Bobur ensiklopediyasi"ning badiiy va geografik makon hamda zamonga bag'ishlangan maqolalarini yaratishda foydalanilgan ("Bobur" nomli xalqaro jamoat fondining 2022-yil 3-noyabrdagi № 91-son ma'lumotnomasi). Natijada, ensiklopediyada turli badiiy asarlar, ularda keltirilgan turli leksik birliklar, xususan, she'riyatga xos so'zlar, arxaizmlar, tarixiy so'zlar, shevaga xos so'zlarni tarjima qilishda badiiy estetik ma'noni saqlab qolish imkoniyati yaratilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 7ta xalqaro va 9ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 29ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, 2ta monografiya, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalarining asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya qilingan ilmiy nashrlarda 9ta maqola, 3 nafari xorijiy jurnallarda, 15 nafari respublika va xalqaro ilmiy-amaliy konferentsiya to'plamlarida nashr etilgan.

Dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi. Dissertatsiya kirish, 4 bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati hamda ilovalardan iborat bo'lib, ishning umumiy hajmi 256 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, muammoning o'rganilganlik darajasi yoritilgan, ishning maqsad va vazifalari, tadqiqot obyekti va predmeti aniqlangan, tadqiqot usullari, dissertatsiyaning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ishonchliligi, ilmiy va amaliy ahamiyati asoslab berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi, e'lon qilinganligi, dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi bo'yicha ma'lumotlar berilgan.

Dissertatsiya tadqiqotining **“Talabalarga badiiy tarjimoni o'qitishning nazariy asoslari”** deb nomlangan birinchi bobida badiiy tarjima va uni o'qitishning o'ziga xos xususiyatlari, tarjima uslub va usullarining badiiy tarjimadagi o'rni masalalari yoritilgan.

Badiiy asarlarni, jumladan, romanlar, qisqa hikoyalar, esse va boshqalarni tarjima qilish uni qaytadan yaratish demakdir. Quyida o'zimizning badiiy adabiyotlarni tarjima qilish jarayonida orttirilgan tajribalarga asoslangan holda nasriy tarjimonlarga xos bo'lgan asosiy xususiyatlarni sanab o'tamiz:

- 1) tarjima qilingan yozma va og'zaki tilni chuqur tushunishi;
- 2) tarjima qilinadigan tilni mukammal bilishi;
- 3) tarjima qilingan kitob mavzusidan xabardor bo'lishi;
- 4) ikki til o'rtasidagi etimologik va idiomatik aloqalarni chuqur bilishi;
- 5) qachon qaysi so'zni qo'llashni yaxshi bilishi hamda aniq ekvivalentlarni topishi

zarur.

H. Gazalaning fikricha, tarjima kursining obyekti tarjima dasturining maqsadlari, talabalarning darajasi va ehtiyojlari, o'quv natijalari, tarjima muammolari, tarjima bo'yicha ta'lim metodologiyasi va o'qituvchi tomonidan qo'llaniladigan tarjima amallariga qarab boshqa fanlar obyektidan farq qiladi⁸. Biz ham olimning fikriga qo'shilgan holda oliy ta'lim muassasasi talabalariga tarjimoni o'qitishning obyekti sifatida quyidagilarni tavsiya etamiz:

– umumiy va maxsus terminlarda tarjimaning predmeti soha, fan, jarayon, amaliyot va san'at;

– tarjimaning insoniyat faoliyatidagi o'rni, madaniyat va bilimlarning almashtirish va yetkazishdagi ahamiyati;

– asliyat ma'nosini tarjima matniga olib o'tish uchun tarjima nazariyasi, uning yondashuvlari va turli uslublarining qachon, qanday, nima uchun qo'llanilishi;

– asosiy mezonlar va tegishli masalalar: asliyatga sodiqlik, aniqlik, ekvivalentlik va shu kabi tarjima strategiyalari;

– matn turlari va tarjima ko'rinishlari: badiiy, texnik, huquqiy, moliyaviy va boshqa soha matnlari tarjimasi;

– tarjima muammolarining asosiy turlari: lisoniy (fonetik, sintaktik, leksik, stilistik) hamda nolisoniy (madaniy, kontekstual, pragmatik, kognitiv) muammolar va ularning yechimlari;

– asosiy tarjima uslublari: so'zma-so'z, gapma-gap, semantik, idiomatik, kommunikativ va boshqalar.

⁸ Ghazala, H. (2004) 1st ed.: Essays in Translation and Stylistics. Dar El- Ilm Lilmalayin, Beirut.

S. Kolinaning takidicha tarjimani o'qitishda bir nechta yondashuv mavjud. Hozirda tarjima pedagogikasini takomillashtirish uchun talabanning yutuqlari va faoliyatiga e'tibor berish orqali qimmatli ta'lim va tarjimani baholash yoki yakuniy mahsulotni baholash usullari qo'llanilmoqda⁹. Bu auditoriyani guruhlarga bo'lish, har xil turdagi matnlarni tarjima qilishni so'rash va yakuniy mahsulotni bir-birlari tomonidan baholash orqali amalga oshirilishi mumkin. Shunday qilib, talabalar muhokama qilish, o'zlarining tarjimalarini himoya qilish, qarorlar haqida o'ylash va bir-birlariga tavsiyachi va tanqidchilar sifatida munosabatda bo'lish uchun jamoa bo'lib ishlashga da'vat etiladi. O'qituvchi bu yerda nazoratchi va murabbiy vazifasini bajaradi.

Quyida tarjimani o'qitishda barcha darajalarda amalga oshirilishi mumkin bo'lgan ba'zi tavsiyalarni keltirib o'tamiz:

- tarjima yo'nalishidagi talabalarga tarjimashunoslik, tarix, madaniyatshunoslik, mamlakatshunoslik va boshqa sohalarning asosiy tushunchalari va terminologiyalari bo'yicha kerakli nazariy bilimlarni berish;

- talabalarni tarjimaning akademik intizomi, tendensiyalari, yo'nalishlari, turlari, tarjimaning muammolari va eng zamonaviy usul va strategiyalari bilan tanishtirish;

- dars jarayonida turli xil tarjima modellari va matn turlarini qo'llash;

- tarjima nazariyalarini o'rganib chiqqandan so'ng, tarjima o'qitishda tarjimonlik yondashuvini qabul qilish, nazariya va amaliyot o'rtasidagi aloqani o'rnatish va tarjimani yanada puxta va tizimli o'qitishni tashkil qilish;

- guruh bilan ishlash ruhini va sinfdan tashqari ishlarni rag'batlantirish;

- auditoriyada va auditoriyadan tashqari amaliy tarjima vazifalarini bajarish orqali talabalarni professional tarjimonga aylantirish;

- tahrirlash, o'qish, yozish, tinglash, matnni tahlil qilish va sharhlash kabi tilshunos va tarjimonlik ko'nikmalarini rivojlantirish;

- talabalarni tarjima sohasidagi tadqiqotlar bilan tanishtirib borish;

- talabalarga malakali va professional tarjimon bo'lishlari uchun "real" amaliyotni taqdim etish;

- xalqaro universitetlar o'rtasida o'quv kurslari, seminarlar, amaliy mashg'ulotlar, milliy va xalqaro konferensiyalar, forumlar, madaniy almashinuv dasturlariga qo'shilish orqali tarjima kurslari uchun malakali o'qituvchilarni tayyorlash.

Tarjimaga o'qitish borasida bir necha usullar mavjud bo'lib, ularga tor mutaxassislik doirasida matnlarni tarjima qilishga o'rgatish (ta'lim jarayonida texnik tarjima, huquqiy tarjima va boshqalar kabi fanlar joriy etilishi), variatsion qidiruv usuli (shakl va mazmun o'rtasidagi bir xil ma'noga egalik yoki ega emaslik ko'rsatib beriladi, ya'ni bir xil mazmunni turlicha ifodalab berish), avtoritar usul (bir xil yoki har xil turdagi matnlarni tarjima qilish), Vils Volfram texnikasi (tarjimani asliyat bilan va boshqa mualliflarning tarjimalari bilan taqqoslash taklif etish) kabilarni kiritish mumkin.

Badiiy tarjimani o'qitishda talabalarga tarjima uslub va usullar borasida ham nazariy ma'lumotlar berish va bevosita tarjima jarayonida ulardan foydalanish ko'nikmalarini rivojlantirish muhimdir. Tarjima uslublari tarjimonni jarayonda qaysi

⁹ Colina, S. (2003). *Translation Teaching: from Research to the Classroom*. New York: McGraw Hill.

uslubdan foydalanish va tarjimaga yondashish ma'nosini anglatadi. Bu uslublar asosan aslyat matning uslub jihatidan turiga ko'ra tanlanadi, ya'ni matn rasmiy uslubdagi matn bo'lsa, unda gapma-gap tarjima, aslyatga sodiq holda tarjima, akademik tarjima uslublari qo'llanishi mumkin. Badiiy uslubga xos matnlar tarjimasida esa, semantik, kommunikativ, nazmiy, fonemik, metrik, qofiyalangan, moslashtirish, erkin, idiomatik, ijodiy, mualliflashtirilgan, tadbil hamda qofiyasiz tarjima uslublari keng qo'llanadi. Mazkur uslublar ham o'z navbatida she'riy matnlar uchun nazmiy, fonemik, metrik, qofiyalangan hamda qofiyasiz tarjima uslublari qo'llansa, nasriy matnlar uchun semantik, kommunikativ, moslashtirish, erkin, idiomatik, ijodiy, mualliflashtirilgan hamda tadbil tarjima uslublaridan foydalanish maqsadga muvofiq.

Tarjima usullari badiiy matnda qo'llangan kichik leksik birliklar, ya'ni so'zlar, terminlar, qo'shma so'zlar, frazeologik birliklar kabilarni tarjima qilish uchun qo'llanadi. Tadqiqot jarayonida tarjima usullarining 32ta turining tasnifi keltirildi va badiiy tarjima jarayonida ushbu transformatsiyalardan so'z o'zlashtirish, modulyatsiya, madaniy, funksional, tasviriy, shakliy ekvivalentlik, kengaytirish, kuchaytirish, yashirin ma'no berish, tafsillash, so'z tartibini o'zgartirish, antonimik tarjima, so'z qo'shish, so'z maqomini boshqa til xususiyatiga moslashtirish, perefraz, usullar uyg'unligi hamda eslatmalar faol qo'llanishi aniqlandi.

I.S. Sergeevaning ta'kidicha, kompetensiya mahorat, bilim va tajriba kabi belgilarning birlashmasi bo'lib, bu birgalikda hayotiy va kasbiy faoliyatning turli sohalarida berilgan amaliy vazifalarni hal qilish qobiliyatini ta'minlaydi. Shaxs uchun eng muhim kompetensiyalar umumiy madaniy, kommunikativ, uslubiy va mustaqil, kognitiv kabilar hisoblanadi¹⁰. Kompetensiya bo'lajak kadrlarni kelgusi faoliyatida o'z kasbi bo'yicha egallagan bilim, ko'nikma va malakalari tushunilsa, "kompetentlik" esa ta'lim jarayonida rivojlangan va takomillashgan bilim, ko'nikma va malakalarni bo'lajak kasbiy faoliyat jarayonida qo'llay olish qobiliyati tushuniladi.

Tarjimon kompetensiyasini talabalarda shakllantirish va rivojlantirish masalasi bilan shug'ullangan olimlar A. Bibi, J. Bun va M. Klink, J. Gonsales, Vagenar, S. Kampbel, S. Gopferix, B. Hatim, L. Meson, H. Albir, I. Tuxtasinovlar¹¹ tarjimon kompetensiyasiga lingvistik, o'g'irish, til, matn bilan bog'liq kompetensiya, evristik, kasbiy, texnologik hamda baholash kompetensiyalarini kiritgan.

Bo'lajak tarjimonlarga nasriy tarjima kompetensiyasini shakllantirishning bir necha talablari mavjud, unga ko'ra talaba quyidagilar borasida bilim, ko'nikma va malakaga ega bo'lishlari lozim:

aslyat va tarjima tillari badiiy matnning sintaktik, leksik-semantik, stilistik, tekstual sathlari xususiyatlari;

aslyat va tarjima tillarining badiiy xususiyatlari;

¹⁰ Сергеев И.С. Основы педагогической деятельности: учеб. пособие. – Питер, 2004. – 316 с.

¹¹ Beeby, A. Teaching translation from Spanish to English. Ottawa: Ottawa University Press. 1996; Bell, R.T. Translation and translating. London, 1991; Longman; Boon, J. & van der Klink, M. Competencies: The triumph of a fuzzy concept. Proceedings of academy of human resource development annual conference, 2002. Vol. 1, (pp. 327-334); Honolulu. Gonzalez, J., & Wagenaar, R. Tuning educational structures in Europe. Inform final. Fase 1, Universidades de Deusto i Groningen, 2003; Campbell, S. Translation into the second language. London and New York, 1998; Longman. Gopferich, S. Research project TransComp: The development of translation competence. Retrieved from <http://gams.unigraz.at/fedora/get/container:tc/bdef:Container>, 2007; Hansen, G. Success in Translation. Perspectives: Studies in Translatology, 1997. 5 (2), 201- 210; Hatim, B. and I. Mason. The translator as communicator. London & New York, 1997; Routledge; Hurtado Albir, A. Competence-based curriculum design for training translators. The Interpreter and Translator Trainer, 2007 1 (2), 163-195; Tuxtasinov I. Tarjimon tayyorlashda kasbiy kompetensiyalarni ekvivalentlik hodisasi asosida rivojlantirish: Pedagogika fanlari doktori dissertatsiya. –Toshkent, 2018. 133-134-betlar.

asliyat va tarjima tillari badiiy matnining tuzilishiga ko‘ra xususiyatlari;
 badiiy matnning o‘ziga xos xususiyatlari va uni boshqa soha matnididan ajralib turadigan farqlari;

asliyat va tarjima matni sohiblarining madaniyati bo‘yicha keng bilimlar majmui;
 badiiy matnning ekstralingvistik: madaniy, kognitiv, konseptual xususiyatlari;
 badiiy tarjimada qo‘llanadigan tarjima uslublari;
 badiiy tarjimada qo‘llanadigan tarjima transformatsiyalari.

Talabalarga badiiy tarjmani o‘qitishda nasriy tarjima kompetensiyasini takomillashtirish asosiy masalalardan hisoblanib, bu borada o‘qituvchi talabalarning asliyat va tarjima tillarining lingvistik va ekstralingvistik xususiyatlari, badiiy tarjimada qo‘llanadigan tarjima uslub va usullari, badiiy matn va uning o‘ziga xos xususiyalari borasida bilim, malaka va ko‘nikmalarini shakllantirish nazarda tutiladi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“Badiiy tarjimaga o‘qitishning lingvistik asoslari”** deb nomlangan bo‘lib, unda badiiy tarjimada morfologik-sintaktik, leksik-semantik qiyinchiliklarni barataraf etish usullari hamda stilistik vositalarni tarjima qilish strategiyalari borasida so‘z yuritilgan.

Tarjimashunos olim Y. Naydaning fikriga ko‘ra, “so‘z birikmalari va gaplarni hosil qiluvchi belgilar va ushbu belgilarni o‘zaro moslashtiruvchi ma’nolar borasida dunyoda bir-biriga o‘xshaydigan tillar mavjud emas”¹². Olima ta’kidlab o‘tgan tillar o‘rtasidagi bu kabi faqli jihatlar turli tizimlarga xos bo‘lgan o‘zbek va ingliz tillarida ham mavjuddir.

Tillar orasidagi turli xil farqlar mavjud bo‘lib, ular ma’lum bir tildagi ma’lumotni boshqa bir tilga tarjima qilishda ko‘plab lingvistik muammolarni keltirib chiqaradi.

Ingliz va o‘zbek tillariga badiiy tarjimada uchraydigan morfologik va sintaktik muammolar odatda quyidagi omillarga ko‘ra kelib chiqadi:

1. Ingliz va o‘zbek tillarida grammatik kategoriyalarda o‘xshashlik va ayrim farqli jihatlar mavjud (1-jadvalga qarang):

1 – jadval

O‘zbek tilidagi “-lar” qo‘shimchasi qo‘llanib ko‘plik va kuchaytirish ma’nosini ifodalaydigan kategoriyalarning ingliz tilidagi muqobil belgilari

№	Kategoriyalar	Misollar	O‘zbek t.	Ingliz t.
1.	Predmetlarning ko‘plik shakli	books – kitoblar	+	+
2.	Tur, xil, navlar nomlari	soils- tuproqlar	+	+
3.	Hurmat ma’nosi	Dadamlar keldilar	+	-
4.	O‘xshash individlarning ko‘pligi	Qurilishga Farxodlar keldi	+	-
5.	Oila-a’zolar	The Browns - Uzoqovlar	+	+
6.	Kengaytirish yoki takrorlash	The waters of the Volga – Volganing suvlari	+	+
7.	Qismlarning ko‘plik shakli	Shim - trousers	-	+
8.	Kuchaytirish ma’nosi	Badanlarim muzlab ketdi	+	-
9.	Taxmin ma’nosi	Pullarimni yerlarda yo‘qotdim	+	-
10.	Umumlashtirish ma’nosi	Adiba, Salimlar kelishdi	+	-

¹² Nida E. Towards a Science of Translating. – Leiden, 1964. – P. 26.

Bundan ko‘rinib turibdiki, ingliz va o‘zbek tillarida ko‘plikni ifodalovchi kategoriyalarda o‘xshashlik bilan birgalikda farqli jihatlar ham mavjud. Bular o‘zbek tilidagi kuchaytirish, hurmat ma’nosini ifodalovchi kategoriyalarning muqobili ingliz tilida mavjud emas. Bu esa badiiy tarjima jarayonida o‘ziga xos qiyinchilik tug‘diradi. Yuqoridagi jadvalda berilgan gaplar “Dadamlar keldi” – “My fathers came” emas, balki “My dear father came” tarzida, “Badanlarim muzlab ketdi” – “My bodies have frozen” emas, balki “My whole body has frozen” tarzida ingliz tiliga o‘giriladi.

A.Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanidan matni ingliz tiliga tarjimalarida o‘zbek tilining morfologik-sintaktik xususiyatlarini aks etish xususiyatlarini ko‘rib chiqamiz.

Asliyat matni: *Bu ikkisining so‘zlariga qu‘loq solib chetda o‘ltirgan Hasanali ham gapga aralashdi:*

– *Amakingiz bizning hovlig‘a kelib turadigan vaqtlarida siz yosh bola edingiz, bek, – dedi. – Amakingiz sizni saroylarga ham olib tushar edilar*¹³.

M. Riz tarjimasi: *Hasan Ali put in a few words: “His Honor came to our house many times to visit. You were very young, Bek,” he said. “Your uncle would occasionally take you with him to the serai”*¹⁴.

I. To‘xtasinov tarjimasi: *Hasanali intervened: – “At that time when that gentleman visited our house, you, Bek, were still a child. He used to take you around the city, and caravanserai”*¹⁵.

K. Ermakova tarjimasi: *Now he joined in: “In the days when this gentleman visited our house, you, my bek, were still a small child. He would even take you with him to the caravanserai on occasion”*¹⁶.

Asliyat matni va uning tarjimalarida bizning e’tiborimizni tortgan jihat “Amakingiz sizni saroylarga ham olib tushar edilar” matnidagi “saroylarga” leksik birligining tarjimasi bo‘ldi. Asliyatda ushbu leksik birlik morfologik jihatdan ot so‘z turkumiga, sintaktik jihatdan esa hol gap bo‘lagiga tegishli. Muallif bu yerda “saroylarga” ifodasi orqali Otabekning yoshligida qutidor Toshkentdagi bek saroyi va uning ichi va atrofidagi hukumat bo‘linmalariga ko‘p bora tomosha qildirganini ifodalash uchun saroy ot turkumiga oid so‘zga “-lar” qo‘shimchasini qo‘shib ma’noni kuchaytirish maqsad qilingan.

Tarjima matnlarida M. Rizda saroy so‘zini transliteratsiya qilib “serai” tarzida bergan. Holbuki, so‘z manbalarda asosan sharq mamlakatlarida karvonsaroy ma’nosida ishlatilishi ko‘rsatib o‘tilgan. I. To‘xtasinov esa ushbu leksik birlikni “around the city, and caravanserai” (shahar atrofi va karvonsaroy) tarzida bergan. K. Ermakova esa “saroylarga” leksik birligini “to the caravanserai” so‘zi bilan ifodalagan. Uchala tarjimalarni o‘zaro qiyosiy tahlil qilar ekanmiz, ular orasida I. To‘xtasinov tarjimasi asliyatdagi morfologik-sintaktik ham leksik xususiyatlarni tarjima tiliga olib o‘ta olgan,

¹³ Qodiriy A. O‘tkan kunlar. – Toshkent: Sharq, 2009. – B. 6.

¹⁴ Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. - Library of Congress Control Number: Library of Congress Control Number: 2019914747. – P. 54.

¹⁵ Qodiriy, Abdulla. The Days Gone By: *Novel*. Translators: I.M. Tukhtasinov, O.M. Muminov, A.A. Khamidov. – Toshkent: Mashh ur-press, 2017. – P. 15.

¹⁶ Qodiriy A. Days gone by. Translated by Carol Ermakova. Nouveau Monde editions, 2018 44, quai Henri-IV – 75004. Paris ISBN: 978-2-36942-787-2. – P. 18.

degan xulosaga kelishimiz mumkin. Bunda tarjimon “expansion” (ma’noni kengaytirish) tarjima usulidan foydalangan.

Badiiy tarjimaning leksik-semantik xususiyatlari, tarjimaning bu ko‘rinishida uchraydigan leksik-semantik muammolar yuzasidan so‘z borganda, asliyat badiiy matnida qo‘llangan leksik birliklar ularning muallif tomonidan qo‘llagan denotativ va konnotativ ma’nolari, so‘zlarning polisemantik xususiyatlari, terminlar, realiyalar, neologizm va okkazonalizmlar, leksik birliklarning yasali shakliga ko‘ra qo‘shma so‘zlar, qisqartmalar, konversiyalarning tarjima tilida to‘g‘ri qayta ifodalanishi kabi masalalar oldingi planga chiqishi lozim. Badiiy matn tarjimasining to‘laqonli kommunikativ funksiyaga ega bo‘lishi uchun bo‘lajak badiiy tarjimondan kasbiy kompetensiyasi tarkibiga kiruvchi lingvistik kompetensiyasida asliyat va tarjima tillarining leksik-semantik sathdagi o‘xshashlik va farqli jihatlari borasida bilim va ko‘nikmalar yetarli darajada shakllangan bo‘lishni taqozo etadi.

Badiiy matnda qo‘llangan leksik birliklar ularning muallif tomonidan qo‘llagan denotativ va konnotativ ma’nolari, so‘zlarning polisemantik xususiyatlari, terminlar, realiyalar, neologizm va okkazonalizmlar, leksik birliklarning yasali shakliga ko‘ra qo‘shma so‘zlar, qisqartmalar, konversiyalarning tarjima tilida to‘g‘ri qayta ifodalanishi kabi badiiy tarjima muammolarini ekvivalentlik, madaniy ekvivalentlik, so‘z o‘zlashtirish, kalkalash, transliteratsiya, moslashtirish kabi transformatsiyalardan foydalanishni talabalarga o‘rgatish lozim hisoblanadi.

Tarjimada a) metaforani xuddi shunday metaforaga aylantirish, tarjima jarayonida asliyat tilidagi ifodani tarjima tili madaniyatiga mos standart ifoda bilan almashtirish, mazmunidan foydalangan holda xuddi shunday metafora yaratish, metafora ma’nosini tarjima tilida aks ettirish; b) metonimiya tarjimasida so‘zlar qo‘shish, o‘zgartirish va boshqa so‘zlar bilan ifodalash; d) kinoyani tarjima qilishda so‘zma-so‘z tarjima, “ekvivalent ta’sir” tarjimasi, boshqa so‘z va iboralaridan foydalanish; e) mubolag‘a tarjimasida gaplarni birma bir tarjima qilish; f) shaxslantirish tarjimasida shaxslantirilayotgan hayvonni vazifasi jihatidan tarjima tiliga mos tushadigan hayvon bilan almashtirish, shaxslantirishni o‘xshatishga aylantirish, asliyat matnidagi shaxslantirishni havolada izohlash; g) alluziyani manba tilidagi ismni tarjima tilidagi ism bilan almashtirish, havolalar, matn oxiridagi sharhlar va boshqa batafsil izohlardan foydalanish bo‘yicha talabalarning ko‘nikmalarini shakllantirish ularda stilistik usullarni tarjima qilish bilan bog‘liq muammolarni bartaraf etishga yordam beradi.

Tadqiqotning “**Badiiy tarjimaga o‘qitishning metodik asoslari**” deb nomlangan uchinchi bobida badiiy tarjima mutaxassisligi bo‘yicha DTS, o‘quv dasturlari va adabiyotlar tahlil qilingan, shuningdek, talabalarga badiiy tarjimini o‘qitishning mazmuni va metodik ta’minoti, nasriy tarjima kompetensiyasini talabalarda takomillashtirishning pedagogik xususiyatlari ochib berilgan hamda badiiy tarjimini o‘qitishga doir mashqlar tizimi yaratilgan.

Badiiy tarjima mutaxassisligi bo‘yicha DTS, malaka talablari, o‘quv dastur va adabiyotlarni tahlil qilar ekanmiz, badiiy tarjima mutaxassisligi bo‘yicha malaka talablarida tarjimonning umumiy va kasbiy kompetensiyalarning komponentlari ko‘rsatib o‘tilgan bo‘lib, kasbiy kompetensiyani tashkil qiluvchi komponentlarning birinchisi “o‘zbek va chet el mumtoz va hozirgi zamon adabiyoti asarlari, she’rlar, g‘azallar, sonetlar va boshqa janrlarni asliyatda tushunish, badiiy vositalar, milliy-

madaniy soʻz va iboralar hamda lisoniy birliklarni oʻzbek tilidan chet tillarga va chet tillardan oʻzbek tiliga tarjima qilishda asliyat va tarjima asari tili leksik, semantik, frazeologik va stilistik qoidalarga rioya etish, shakl va mazmun birligiga eʼtibor qilish, imkon qadar asliyatga yaqin tarjima qilish” boʻlib, unga koʻra badiiy tarjimon asliyat va tarjima tillari badiiy adabiyotining oʻziga xos qonuniyatlarini keng boxabar boʻlishidan tashqari asliyat va tarjima tillarining leksik, semantik, frazeologik va stilistik qoidalariga rioya etishni bilishi lozim deb taʼkidlanadi. Biz ushbu komponentlar qatoriga asliyat va tarjima tillarining morfologik, sintaktik xususiyatlarini qoʻshish lozim degan xulosaga keldik. Chunki badiiy matnlar, xususan, ingliz va oʻzbek tillaridagi badiiy adabiyotlarni tarjima qilishda mazkur tillarning morfologiyasi, shuningdek, sintaktik xususiyatlari borasida ayrim farqli va oʻxshash xususiyatlar boʻlib, ular tarjima jarayonida katta ahamiyatga ega. Bu kabi farq va oʻxshashliklar borasida boʻlajak tarjimonlar toʻliq boxabar boʻlishi lozim. Bu esa badiiy tarjimoni talabalarga oʻqitishning lingvistik asoslari boʻyicha metodik taʼminot bilan taʼminlanishi naqadar ahamiyatli ekanligini bildiradi.

Badiiy tarjimaga lingvistik yondashish ikki tilli muloqotda til hodisalarining amal qilishini, tarjima jarayonining fonetik, leksik, grammatik (morfologik, sintaktik), semantik, stilistik, matniy darajalaridagi qonuniyatlarini koʻp qirrali tahlil qilishni, asliyat va tarjima tillari oʻrtasidagi ekvivalentlik munosabatlari va lingvistik jihatdan adekvatlikka erishishni nazarda tutadi.

Talabalarga badiiy tarjimoni oʻqitish jarayonida ularning lingvistik va kasbiy kompetensiyalarini takomillashtirishda mazkur sohaning meʼyoriy hujjatlarida, jumladan, malaka talablari badiiy tarjimaning sintaktik xususiyatlarini singdirish, lingvistik aspektlari toʻliq qamrab olinishi, mazkur mutaxassislikda oʻqitiladigan fanlarning kontentiga badiiy tarjimaning fonetik, morfologik, sintaktik, leksik-semantik, stilistik xususiyatlarini boyitish, foydalaniladigan adabiyotlarda esa badiiy tarjima metodikasiga bagʻishlangan darslik va oʻquv qoʻllanmalarni kengroq tadbiq etish muhim ahamiyatga ega.

Badiiy tarjimaning morfologik muammolarini bartaraf etish metodikasiga koʻra, talabalar badiiy tarjimada qoʻllanadigan kommunikativ tarjima, semantik tarjima, moslama tarjima, idiomatik tarjima usullari, transpozitsiyalar, ekvivalentlik tarjima usullari, asliyat va tarjima tillari morfologik tizimining farqli jihatlari, shuningdek, badiiy tarjimada uchraydigan morfologik muammolarni bartaraf etish usullari borasida axborotga ega boʻladi. Bu borada darsni interaktivligini oshirish maqsadida “Aqliy hujum (Brainstorming)” va “Munozara vaqti (Buzz session)” kabi interfaol metodlar qoʻllanadi.

Badiiy tarjimaning sintaktik muammolarini bartaraf etish metodikasiga koʻra, talabalar tarjimada qoʻllanadigan semantik, kommunikativ, idiomatik tarjima usullari, shakliy ekvivalentlik, boshqa soʻzlar bilan ifodalash, kengaytirish, kompressiya, soʻz qoʻshish, soʻz tushurib qoldirish, soʻz tartibini oʻzgartirish tarjima usullari, asliyat va tarjima tillari sintaktik tizimining farqli jihatlari, badiiy tarjimada uchraydigan sintaktik muammolarni bartaraf etish usullarini oʻrganadi va ushbu metodikada “Ikki toʻgʻri va bitta xato (Two truths and one lie)” va “Tarmoqlar (Cluster)” interfaol metodlari qoʻllanadi.

Badiiy tarjimaning leksik-semantik muammolarini bartaraf etish metodikasi asosida talabalar badiiy tarjimada qo'llanadigan semantik, kommunikativ, idiomatik, ijodiy tarjima uslublari, badiiy tarjimada qo'llanadigan so'z o'zlashtirish, transkripsiya, transliteratsiya, tafsillash, ekvivalentlik, boshqa so'zlar bilan ifodalash, eslatmalar, ma'noni ochib berish, yashirin ma'no berish kabi tarjima transformatsiyalari, asliyat va tarjima tillaridagi leksik birliklarning leksik-semantik xususiyatlari borasidagi farqli jihatlari hamda badiiy tarjimada uchraydigan leksik-semantik muammolarni bartaraf etish usullarini o'rganadi. Ushbu metodika orqali "Semantik xarita (Semantic map)" va "Oltita fikrlovchi qalpoqcha (Six thinking hats)" interfaol metodlari qo'llanishi maqsadga muvofiq.

Nasriy tarjima kompetensiyasi talabalarda asliyat va tarjima tillarining lingvistik va ekstralingvistik xususiyatlari, badiiy tarjimada qo'llanadigan tarjima uslubi va usullari, badiiy matn va uning o'ziga xos xususiyalari borasida bilim, malaka va ko'nikmalarni nazarda tutiladi.

Mashq qilish deganda metodologiyada ma'lumotlarni o'zlashtirish yoki ta'lim jarayonida takomillashtirish maqsadida alohida yoki ketma-ket operatsiyalar, harakatlar yoki har qanday faoliyatning maxsus tashkil etilgan bir yoki bir nechta vazifalarni bajarilishi nazarda tutiladi¹⁷. Ta'lim jarayonida mashqlardan foydalanishning asosiy maqsadi dars jarayonida berilgan ma'lumotlarni o'quvchilarda mustahkamlash nazarda tutiladi. Bu borada S.F. Shatilov mashqni "ta'lim sharoitida maxsus tashkil etilgan bir yoki bir qator operatsiyalar yoki kommunikativ xarakteridagi harakatlarning bir va ko'p bora bajarilishi" deb tushunadi¹⁸. Albatta, S. Shatilovning fikriga qo'shilgan holda, mashqlar muayyan bir mavzu yuzasidan, tizimli va ketma-ketlikda amalga oshiriladigan ta'lim faoliyati hisoblanadi.

Bevosita talabalarining lingvistik kompetensiyasini rivojlantiradigan mashqlar sirasiga transformatsiya ko'nikmalarini rivojlantirishga qaratilgan mashqlar mavjud bo'lib, ular ikkiga ajratiladi:

a. Leksik birliklarni o'zgartirish mashqlari. Talabalarga sinonimik variantini topishi kerak bo'lgan so'zlar va iboralar ro'yxati taklif etiladi. Masalan, poytaxt, ishbilarmonlar, mamlakat prezidenti, Oliy majlis lug'aviy birliklari o'rniga mamlakatning bosh shahri, tadbirkorlar, davlat rahbari, parlament so'zlari o'quvchilar tomonidan taklif qilinishi mumkin. O'qituvchi talabalarni imkon qadar tezroq javob berishga undashi maqsadga muvofiq. Mashq talabalarni o'z ona tiliga tarjima qilishni o'rgatishning dastlabki bosqichida, asta-sekin chet tiliga o'tishda qo'llaniladi. Mashq nafaqat so'zlarni o'zgartirish ko'nikmalarini shakllantiradi, balki o'quvchilarning so'z boyligini ham boyitadi.

b. Gapni qayta qurish mashqi. Mashq qilish uchun kamida 10-12 so'zni o'z ichiga olgan jumla tanlanadi. Talabalar navbatma-navbat, har bir keyingi so'zdan boshlab, gapni qayta yaratadilar. Bunday mashqlar nafaqat transformatsiya qobiliyatlarini rivojlantiradi, balki ona tilida ham, chet tilida ham og'zaki nutq texnikasini o'zlashtirishga yordam beradi.

¹⁷ Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. – Москва: Просвещение, 1988. – 255 с.

¹⁸ Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. – Москва: Просвещение, 1986. – С. 55.

Tadqiqot jarayonida talabalarning lingvistik va kasbiy kompetensiyalarini rivojlantiruvchi quyidagi mashqlar tizimi ishlab chiqildi:

1. *Badiiy tarjimadan oldingi tahlil uchun mashqlar.* Ushbu guruhga kiruvchi mashqlar asosan berilgan matnning muallifini, uslubini, janrini, qisqacha mazmunini, kimlar uchun mo'ljallanganligi, unda qo'llash mumkin bo'lgan tarjima uslublari va transformatsiyalarini aniqlash maqsadida foydalaniladi. Bu kabi mashqlar nasriy tarjimonning kasbiy, ensiklopedik, ekstralingvistik, kommunikativ kompetensiyalarini rivojlantirishga yordam beradi.

2. *Badiiy matn morfologiyasi tarjimasi uchun mashqlar.* Mazkur mashqlar to'plamidan asliyat matnida qo'llangan leksik birliklar qaysi so'z turkumi bilan ifodalanganligi, uning tarjima tilidagi muqobiliga mos kelish kelmasligi, agar mos kelmasa qanday boshqa lisoniy birlikdan foydalanish, so'z turkumlarini transpozitsiyaga uchrashi masalalarini mustahkamlash maqsadida foydalaniladi.

3. *Badiiy matn sintaksisi tarjimasi uchun mashqlar.* Mazkur turdagi mashqlar badiiy tarjima jarayonida asliyat matni sintaksisi va uni tarjima matniga moslashtirish jarayonida yuzaga kelgan muammolarni bartaraf etish usullari, asliyat va tarjima tillarining so'z tartibi borasidagi farqlarni yo'qqa chiqarish, badiiy matn tarjimasida qo'llanadigan sintaktik transformatsiyalar inversiya, so'z qo'shish, so'z tushirib qoldirish, transpozitsiyalar, boshqa so'zlar bilan ifodalash, kengaytirish, so'z tarkibini o'zgartirish, antonimik tarjimadan foydalanish ko'nikma va malakalarini rivojlantirishga bag'ishlanadi. Bu kabi mashqlardan dars jarayonida doimiy ravishda foydalanish bo'lajak tarjimonlarning kasbiy, lingvistik ijodkorlik kompetensiyalarini rivojlantirishga yordam beradi.

4. *Badiiy matn leksikasi tarjimasi uchun mashqlar.* Mazkur guruhga kiruvchi mashqlar badiiy tarjimaning leksik-semantik muammolarini bartaraf etish usullarini talabalarga o'rgatish bo'yicha ta'lim materiallarini mustahkamlashga qaratilgan. Bu mashqlar orqali badiiy matnda qo'llangan denotativ va konnotativ ma'nolar, so'zlarning polisemantik xususiyatlari, terminlar, realiyalar, arxaizmlar, neologizm va okkazonalizmlar, leksik birliklarning yasalish shakliga ko'ra qo'shma so'zlar, qisqartmalar, konversiyalarning tarjima qilish usullari borasidagi talabalarning bilim, ko'nikma va malakalarini rivojlantirishga xizmat qiladi.

5. *Badiiy matn stilistikasining tarjimasi uchun mashqlar.* Badiiy matn stilistikasi tarjimasiga bag'ishlangan mashqlar badiiy asarda qo'llangan tasviriy ifodalarni yuzaga keltiruvchi stilistik vositalar, badiiy uslubga xos bo'lgan tarjima muammolarini bartaraf etishni talabalarga o'rgatishni nazarda tutadi. Bu mashqlar orqali metafora, metonimiya, mubolag'a, kinoya, shaxslantirish, alluziya kabi stilistik vositalarni tarjima qilish strategiyalari talabalarga o'rgatiladi. Bu orqali talabalarning kasbiy, lingvistik, ijodiy hamda ensiklopedik kompetensiyalari rivojlantiriladi.

Dissertatsiyaning to'rtinchi bobi "**Pedagogik tajriba-sinov ishlarini tashkil etish va uning natijalari**" deb nomlanib, unda badiiy tarjimani o'qitish modulining tavsifi va o'qitish bo'yicha didaktik tavsiyalar ishlab chiqildi, shuningdek, pedagogik tajriba-sinov ishlarini tashkil etishning maqsad va vazifalari, tajriba-sinov ishi natijalarining sifat va miqdor ko'rsatkichi tahlili masalalari yoritilgan.

DTS, malaka talablari, o'quv dastur va adabiyotlar tahlillaridan shunday xulosaga kelishimiz mumkinki, ushbu me'yoriy hujjatlarda badiiy tarjimani o'qitishga bag'ishlangan fanlar, ularda berilgan mavzular va foydalanish uchun taqdim etilgan

adabiyotlar yetarlicha boyitib berilmaganligi aniqlandi. Bu borada bugungi kunda oldimizda badiiy tarjimani o'qitish metodikasi, badiiy tarjimaning lingvodidaktikasiga bag'ishlangan o'quv adabiyotlarni yaratish dolzarb degan xulosaga kelindi.

Shu o'rinda tadqiqot ishimiz jarayonida "Linguistic aspects of literary translation (grammar, lexicology, stylistics)" nomli fan moduli ishlab chiqildi va badiiy tarjima mutaxassisligi ta'lim jarayoniga taklif etildi. Bu orqali bugungi kunda badiiy tarjima mutaxassisligi o'quv rejaları va o'qitish mazmunidagi badiiy tarjimaning lingvistik muammolari va ularni bartaraf etish bo'lajak badiiy tarjimonning kasbiy, lingvistik hamda nasriy tarjima kompetensiyalari shakllanishiga yordam beradi.

Ushbu modulda talabalar badiiy tarjima ishlarini baholash me'yorlari ham ishlab chiqildi (2-jadvalga qarang):

2-jadval

Badiiy tarjimani baholash mezonlari

Kategoriya	ball	Ko'rsatkichlar
Adekvat tarjima	100-86	Asliyat matnining fonetik, morfologik, sintaktik, leksik-semantik, stilistik hamda ekstralingvistik xususiyatlarini tarjima matnidagi muqobillari bilan moslashtirish orqali asliyat va tarjima matnlari yuzasidan farqli jihatlari tarjima matnida yuzaga kelmaydi. Tarjimada ma'nodagi nomuvofiqlik holati uchramaydi, balki ma'no asliyat matnidek oqilona yetkaziladi. Shuningdek, badiiy-estetik qiymat, badiiy tasviriy vositalar asliyat matnidek ifodalanishi ko'zga tashlanadi. Tarjima uslub va usullaridan samarali foydalaniladi.
Ekvivalent tarjima	85-71	Asliyat matnning badiiy ma'nosiga putur yetkazilmaydi, tarjima jarayonida tarjima uslub va usullaridan imkon qadar foydalaniladi. Badiiy tarjima matnida lisoniy birliklarni qayta ifodalashda xatolik uchramaydi. Faqatgina ayrim struktur yoki uslubiy xatoliklar ko'zga tashlanadi.
Yaxshi tarjima	70-56	Asliyat matnining badiiy ma'nosiga putur yetkazilmaydi, tarjima uslub va usullari asliyat matnidagi lisoniy birliklarning 45%ni tarjima qilishda ishlatiladi, shuning natijasida tarjima asliyat matnidek his etilmaydi. Matnning 55%idan yuqori qismida fonetik, morfologik, sintaktik, leksik-semantik, stilistik hamda ekstralingvistik g'alizliklar mavjud bo'ladi. Asliyat matnida qo'llangan badiiy tasviriy ifodalarning ma'nosi tarjima matnida to'liq ifoda ettirilmaydi.
Qoniqarli tarjima	55-40	Tarjima matnida asliyat ifodasi aks etmaydi. Tarjima jarayonida so'zma-so'z tarjima asosida amalga oshirilgan jumlar umumiy tarjima matnining 75%dan ko'pini tashkil qiladi. Tarjima matnida lisoniy va nolisoniy g'alizliklar mavjud bo'lib, ular butun matnning 75%ini tashkil qiladi. Lisoniy birliklar tarjimasida xatoliklar mavjud bo'lib, ularni tushunishda ayrim qiyinchiliklar ko'zga tashlanadi. Badiiy-estetik qiymat va tasviriy ifodalarning tarjima matnida qayta ifodalanishi ko'zga tashlanmaydi.
Sifatsiz tarjima	39-25	Butun matn tarjima matni ekanligi seziladi. Tarjima matnining aksariyatida jumlar so'zma-so'z tarjima qilingan bo'ladi (butun matnning 75%i dan ko'prog'ini tashkil qiladi). Matn ma'nosining buzilishi, leksik birliklar tarjimasi va ularni tushunishdagi qiyinchiliklar matnning 75% dan ortig'ini tashkil qiladi.

Tajriba-sinov ishlarini tashkillashtirishga qo'yilgan ilmiy-metodik talablarga ko'ra, beshta ta'lim muassasasi tajriba-sinov maydoni sifatida belgilangan bo'lib, ular Respublikaning turli mintaqalarida joylashgan Samarqand davlat chet tillari instituti, Samarqanda davlat universiteti, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti hamda Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti hisoblanadi. Mazkur tajriba maydonlari Samarqand davlat chet tillari institutining buyrug'iga asosan tasdiqlangan (3-jadvalga qarang):

3-jadval

Tajriba-sinov maydonining tavsifi

Tajriba-sinov maydoni	Fakultet nomi	Kafedra nomi
Samarqand davlat chet tillari instituti	Ingliz filologiyasi va tarjimashunoslik	Tarjima nazariyasi va amaliyoti
Samarqand davlat universiteti	Filologiya	Ingliz tili
Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti	Tarjima nazariyasi va amaliyoti	Tarjima nazariyasi va amaliyoti
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti	Tarjimonlik	Ingliz tili tarjima nazariyasi

Tadqiqot jarayonida tajriba sinov maydonchasi sifatida belgilab olingan OTMlarning magistratura bosqichi talabalaridan test olindi. Belgilangan barcha OTMlardagi ta'lim mutaxassisligi bo'yicha 70230203-badiiy tarjima (ingliz tili) hamda 70230201-qiyosiy tilshunoslik, lingvistik tarjimashunoslik (roman-german tillari bo'yicha) magistr talabarlari o'rtasida tajriba-sinov ishlari tashkillashtirildi.

Tajriba-sinov ishi ilmiy tadqiqot ishlarini tashkillashtirishga qo'yilgan ilmiy-metodik talablarga ko'ra olib borildi. Unga binoan tadqiqotning tajriba-sinov ishida eksperimental tanlanma miqdori tajriba boshida 116ta va yakunida 116 nafar ishtirokchidan iborat bo'ldi (4-jadvalga qarang).

4-jadval

Tajriba-sinov maydonlari ishtirokchilari soni

Tajriba-sinov maydonlari	Dastlabki bosqich		Yakuniy bosqich	
	Nazorat guruhi	Tajriba guruhi	Nazorat guruhi	Tajriba guruhi
Samarqand davlat chet tillari instituti	27	28	27	28
Samarqand davlat universiteti	3	3	3	3
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti	20	21	20	21
Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti	7	7	7	7

Tajriba – sinov ishlari jarayonida talabalarga badiiy tarjimani o'qitishning lingvistik va metodik asoslari singdirilgan metodik ta'minot ishlab chiqildi va shu asosida talabalarining bilim darajasini aniqlash uchun dastlabki va yakuniy bosqichda test sinovi nazorat va tajriba guruhlarida olib borildi. Bundan ko'zlangan maqsad talabalar duch keladigan badiiy tarjimaning morfologik-

sintaktik, leksik-semantik va stilistik muammolari va ularni bartaraf etish usullari bo'yicha ko'nikma va malakalarini rivojlanganligini tekshirish bo'ldi.

Tadqiqot jarayonida magistratura bosqichi talabalaridan ikki bosqichli, ya'ni dastlabki va yakuniy bosqichli test sinovlari o'tkazildi.

4-jadvaldagi ko'rsatkichlarning ushbu baholash mezoniga ko'ra dastlabki natijalarning taqsimlaymiz (5-jadvalga qarang):

5-jadval

Talabalarning badiiy tarjima lingvistik masalalarini bilish darajasi ko'rsatkichining dastlabki natijalari

Ta'lim muassasalari	Nazorat guruhi					Tajriba guruhi				
	Sinovda qatnashgan talabalar soni	a' lo	yaxshi	qoniqarli	qoniqarsiz	Sinovda qatnashgan talabalar soni	a' lo	yaxshi	qoniqarli	qoniqarsiz
SamDCHTI	27		6	9	12	28		5	10	13
SamDU	3			1	2	3		1		2
O'zDJTU	20	4	2	5	9	21	4	6	4	7
ToshDO'TAU	7		3	3	1	7		2	4	1
Jami	57	4	11	18	24	59	4	14	18	23

Tajriba-sinov ishlarining dastlabki o'zlashtirish ko'rsatkichiga ko'ra, tajriba maydonchalari sifatida tanlab olingan OTMlarda belgilab olingan nazorat va tajriba guruhlarida badiiy tarjimaning lingvistik muammolarini bartaraf etishni o'zlashtirish ko'rsatkichlari quyidagicha bo'ldi. Dastlabki bosqichda nazorat guruhida tajriba-sinov ishlarida ishtirok etgan jami 57 talabalarning 4tasi "a'lo", 11tasi "yaxshi", 18tasi "qoniqarli" va 24tasi "qoniqarsiz" darajalarni ko'rsatishdi. Tajriba guruhidan 59ta talabaning 4tasi "a'lo", 13tasi "yaxshi", 18tasi "qoniqarli" va 23tasi "qoniqarsiz" baholar bilan baholandi.

Bundan shunday xulosaga kelishimiz mumkinki, dastlabki natijalarning ko'rsatkichlari nazorat guruhida ham, tajriba guruhida ham deyarli bir xillikni kasb etmoqda.

Tadqiqot jarayonida tajriba maydonchasi sifatida tanlab olingan OTMlarda tajriba-sinov ishlariga jalb qilingan talabalarda test nazorati ikkinchi, ya'ni yakuniy bosqichda ham o'tkazildi. Unga ko'ra tajriba guruhi talabalari nazorat guruhiga nisbatan natijalari yuqorilaganligi aniqlandi. Tadqiqot jarayonida talabalarga badiiy tarjimani o'qitishning metodik asoslari taqdim etilgan talabalarning aksariyati tarjimaning lingvistik muammolarini bartaraf etishda yetarlicha

ko'nikma va malakalarga ega bo'ldi va bular talabalar bilimni natijalarida aks etdi (6-jadvalga qarang):

6-jadval

Talabalarning badiiy tarjima lingvistik masalalarini bilish darajasi ko'rsatkichining yakuniy natijalari

Ta'lim muassasalari	Nazorat guruhi					Tajriba guruhi				
	Sinovda qatnashgan talabalar soni	a' lo	yaxshi	qoniqarli	qoniqarsiz	Sinovda qatnashgan talabalar soni	a' lo	yaxshi	qoniqarli	qoniqarsiz
SamDCHTI	27		6	9	12	28	3	8	11	6
SamDU	3			1	2	3		1	2	
O'zDJTU	20	4	2	5	9	21	6	8	5	2
ToshDO'TAU	7		3	3	1	7	2	3	2	
Jami	57	4	11	18	24	59	11	20	20	8

Tadqiqot jarayonida tajriba sinov-ishlarining yakuniy bosqichi belgilab olingan tajriba maydonchalari hisoblangan OTMlar, Samarqand davlat chet tillar instituti, Samarqand davlat universiteti, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti hamda Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetida belgilab olingan nazorat guruhlarida 57 talaba, tajriba guruhida 59 talabalarda badiiy tarjimaning lingvistik muammolari va ularga yechimlar borasidagi ko'rsatkichini aniqlash bo'yicha tajriba sinovning yakuniy bosqichi o'tkazildi va quyidagilar aniqlandi: nazorat guruhida tajriba-sinov ishlarida ishtirok etgan jami 57 talabalaning 4tasi "a'lo", 11tasi "yaxshi", 18tasi "qoniqarli" va 24tasi "qoniqarsiz" darajalarni ko'rsatishgan bo'lsa, tajriba guruhida talabalarning 11tasi "a'lo", 20tasi "yaxshi", 20tasi "qoniqarli" va 8tasi "qoniqarsiz" natijalarni ko'rsatishdi.

Ushbu natijalarni statistik usullar orqali tahlil qilindi. Matematik statistika usullardan biri Fisher mezonini orqali yuqoridagi jadval ma'lumotlariga ko'ra olingan natijalar tahlil qilindi. Bunda Fisher kriteriyasining empirik qiymatini hisoblovchi formulasi

$$\varphi_{\text{эмт}} = |2\arcsin\sqrt{p_1} - 2\arcsin\sqrt{p_2}| \cdot \sqrt{\frac{n_1 \cdot n_2}{n_1 + n_2}}$$

Bu yerda p_1, p_2 o'zlashtirish ko'rsatkichlari, n_1, n_2 lar mos ravishda nazorat va tajriba guruhidagi sinovda qatnashgan talabalar soni, $\varphi_{\text{крит}}(0.05) = 1.64$

Ushbu mezon asosida quyidagi statistik gipotezani ilgari suramiz.

H_0 gipoteza sifatida $\varphi_{\text{ЭМП}} < \varphi_{\text{крит}}$ ya'ni olingan natijalarda farq yo'q, H_1 gipoteza sifatida esa $\varphi_{\text{ЭМП}} > \varphi_{\text{крит}}$ ya'ni olingan natijalarda farq mavjud va u samaradorlikka ega deb olamiz.

Dastlabki tanlab olingan guruhlar va oliy ta'lim muassasalari talabalarining o'zlashtirish ko'rsatkichlariga ko'ra taklif etilgan mezonlarga mos ravishda empirik qiymatlarni hisoblaymiz. Dastlabki olingan natijalarga ko'ra talabalarning o'zlashtirish ko'rsatkichlari (foiz hisobida)ga to'xtalib o'tamiz.

Samarqand davlat chet tillari institutida nazorat va tajriba guruhidagi o'zlashtirish ko'rsatkichlari mos ravishda $R_1=55,5\%$, $P_2=53,5\%$, $n_1=27$, $n_2=28$ ga teng, yuqoridagi formula asosida empirik qiymatni hisoblaymiz.

$$\varphi_{\text{ЭМП}} = \left| 2 \arcsin \sqrt{0,555} - 2 \arcsin \sqrt{0,535} \right| \cdot \sqrt{\frac{27 \cdot 28}{27 + 28}} = 0,1482$$

Demak $\varphi_{\text{ЭМП}} = 0,1482 < \varphi_{\text{крит}}(0.01) = 2.31 = 1,64$ bo'lganligi uchun H_0 gipoteza rad etilmaydi. H_0 gipoteza sifatida esa olingan natijalarda farq yo'q. Ushbu hisoblash va ularning barcha bosqichlardagi natijalarini yuqoridagi jadval asosida quyidagi jadvalda keltirib o'tamiz (7-jadvalga qarang):

7- jadval

Ta'lim muassasalarining kriteriy xulosasi

№	Ta'lim muassasalari	$\varphi_{\text{ЭМП}}$	$\varphi_{\text{крит}}$	Kriteriy xulosasi
1.	SamDCHTI	0,1482	1,64	H_0
2.	SamDU	0		H_0
3.	O'zDJTU	0,7616	1,64	H_0
4.	ToshDO'TAU	0		H_0
	Jami	0,032	1,64	H_0

Ushbu jadval xulosasiga ko'ra dastlabki natijalar **SamDU va ToshDO'TAU** ta'lim muassasalarining tanlab olingan yo'nalishlaridagi talabalarning tarjima va badiiy tarjimaning asosiy xossalari va badiiy tarjima me'yorlarini bilish darajasi o'zlashtirish ko'rsatkichlar natijalariga ko'ra fanlarni o'zlashtirishida bilim darajalari bir biridan farq qilishi statistik usullar orqali isbotlandi.

SamDCHTI va O'zDJTU ta'lim muassasalarining tanlab olingan yo'nalishlaridagi talabalarning tarjima va badiiy tarjimaning asosiy xossalari va badiiy tarjima me'yorlarini bilish darajasi o'zlashtirish ko'rsatkichlar natijalariga ko'ra nazorat va tajriba guruhlarida bir biridan sezilarli farq qilmasligi aniqlandi.

Tajriba yakunidagi olingan natijalariga ko'ra tajriba natijalarini qayta ishlashda matematik statistika usullaridan foydalanildi.

Tajriba va nazorat guruhlarining o'zlashtirishlarini taqqoslash maqsadida guruhlarda o'zlashtirish bahosining o'rtacha qiymati $\bar{x} = \frac{\sum x_i m_j}{N}$ deb olindi. Bu yerda x_i – o'zlashtirish ko'rsatkichi (baho qiymati) bo'lib, ular 3 (quyi), 4 (o'rta), 5 (yuqori) qiymatlarni qabul qiladi. m_j – baholarning takrorlanishlar soni, N – tajribada ishtirok etayotgan talabalarning soni.

Biz quyidagi matematika statistik formulalardan foydalanib tajriba ishlarini olib bordik (8-jadvalga qarang):

8-jadval

Matematik statistik formulalar

№	Parametlar	Formulalari
1.	o'rtacha qiymatlar aniqlash ko'rsatkichlari	$C_S^T = \frac{S_T}{\sqrt{N_T \bar{x}}} \cdot 100\%; \quad C_S^H = \frac{S_H}{\sqrt{N_H \bar{x}}} \cdot 100\%;$
2.	standart xatoliklar	$S_T = \sqrt{S_T^2} \quad \text{va} \quad S_H = \sqrt{S_H^2}$
3.	tanlanma dispersiya	$S^2 = \frac{1}{N} \sum_i m_i (x_i - \bar{x})^2$
4.	o'quv jarayoni samaradorligini baholovchi samaradorlik koeffisienti	$\eta = \frac{X_T^*}{X_H^*}$ Bu yerda X_T^* – tajriba guruhi baholarining o'rtacha arifmetik qiymati. X_H^* – nazorat guruhida o'zlashtirish baholarining o'rtacha arifmetik qiymati.
5.	ishonch oraliqlari	$a_T \in \left[\bar{x}_T - \frac{t}{\sqrt{N_T}} S_T; \bar{x}_T + \frac{t}{\sqrt{N_T}} S_T \right]$ $a_H \in \left[\bar{x}_H - \frac{t}{\sqrt{N_H}} S_H; \bar{x}_H + \frac{t}{\sqrt{N_H}} S_H \right]$ <p>t – normallashtirilgan chetlanish ishonch ehtimoli p asosida aniqlanadi. Masalan, p=0,95 deb olsak, t=1,96.</p>
6.	pedagogik gipoteza	O'rta qiymatlarning tengligi haqidagi $H_0 : a_T = a_H$ gipotezani, unga qarama-qarshi (alternativ) $H_1 : a_T \neq a_H$ gipoteza olindi.
7.	styudent statistikasi	$T = \frac{ \bar{x}_T - \bar{x}_H }{\sqrt{\frac{S_T^2}{N_T} + \frac{S_H^2}{N_H}}}$ <p>Agar $T > T_{0,95}(k)$ bo'lsa, H_1 qabul qilinadi, aks holda esa H_0 qabul qilinadi.</p>
8.	Styudent kriteriyasi ozodlik	$K = \frac{\left(\frac{S_T^2}{N_T} + \frac{S_H^2}{N_H} \right)^2}{\frac{\left(\frac{S_T^2}{N_T} \right)^2}{N_T - 1} + \frac{\left(\frac{S_H^2}{N_H} \right)^2}{N_H - 1}}$

Tajriba sinov ishlarida qatnashgan talabalarning tajriba yakunidagi yuqoridagi baholash mezoniga ko'ra olingan natijalari (9-jadvalga qarang):

Biz ushbu javdal natijalariga ko‘ra statistik hisoblash ishlarini dastlab Samarqand davlat chet tillari instituti misolida ko‘rib chiqdik. Tajriba va nazorat guruhlaridagi talabalarning o‘rtacha o‘zlashtirish qiymati.

$$\bar{X}_T = \frac{1}{28} [(3 \cdot 5) + (8 \cdot 4) + (11 \cdot 3) + (6 \cdot 2)] = 3,29$$

$$\bar{X}_H = \frac{1}{27} [6 \cdot 4 + 9 \cdot 3 + 12 \cdot 2] = 2,78$$

Samaradorlik koeffitsiyenti

$$\eta = \frac{3,29}{2,78} = 1,18$$

Tanlanma dispersiya

$$S_T^2 = \frac{1}{28} [3 \cdot (5 - 3,29)^2 + 8 \cdot (4 - 3,29)^2 + 11 \cdot (3 - 3,29)^2 + 6 \cdot (2 - 3,29)^2] = 0,85$$

$$S_T = \sqrt{0,85} = 0,93$$

$$S_H^2 = \frac{1}{27} [6 \cdot (4 - 2,78)^2 + 9 \cdot (3 - 2,78)^2 + 12 \cdot (2 - 2,78)^2] = 0,62$$

$$S_H = \sqrt{0,62} = 0,79$$

$$C_S^T = \frac{0,93}{\sqrt{28} \cdot 3,29} \cdot 100\% = 5,34\%$$

$$C_S^H = \frac{0,79}{\sqrt{27} \cdot 2,78} \cdot 100\% = 5,46\%$$

$$\bar{x}_T - \frac{t \cdot S_T}{\sqrt{N_T}} = 3,29 - \frac{1,96 \cdot 0,93}{\sqrt{28}} = 2,94$$

$$\bar{x}_T + \frac{t \cdot S_T}{\sqrt{N_T}} = 3,29 + \frac{1,96 \cdot 0,93}{\sqrt{28}} = 3,63$$

$$\bar{x}_H - \frac{t \cdot S_H}{\sqrt{N_H}} = 2,78 - \frac{1,96}{\sqrt{27}} \cdot 0,79 = 2,48$$

$$\bar{x}_H + \frac{t \cdot S_H}{\sqrt{N_H}} = 2,78 + \frac{1,96}{\sqrt{27}} \cdot 0,79 = 3,08$$

$$T = \frac{3,29 - 2,78}{\sqrt{\frac{0,93}{28} + \frac{0,79}{27}}} = 2,09$$

$$K = 56$$

Ushbu hisoblar natijalariga ko‘ra $K=56$ bo‘lganligidan $T_{\text{krit}}(0,95)=2,04$ ga teng. Demak dastlabki olingan natijalar bo‘yicha $T=2,09 > T_{\text{krit}} = 2,04$ bo‘lgani

uchun N_0 rad etilib N_1 gipoteza qabul qilinadi. Bundan ko‘rinadiki, yakuniy test natijalariga ko‘ra talabalarining darajasi oshganligidan dalolat beradi (4.10-jadvalga qarang):

Talabalarining badiiy tarjimaning lingvistik masalalarini bilish darajasining ko‘rsatkichining yakuniy natijalariga ko‘ra statistik hisoblash ishlarini barcha ta’lim muassasalari uchun umumlashgan natijalar bo‘yicha quyidagi hisoblarni olib bordik. Tajriba va nazorat guruhlaridagi talabalarining o‘rtacha o‘zlashtirish qiymati.

$$\bar{X}_T = \frac{1}{59} [(11 \cdot 5) + (20 \cdot 4) + (20 \cdot 3) + (8 \cdot 2)] = 3,58$$

$$\bar{X}_H = \frac{1}{57} [(4 \cdot 5) + (11 \cdot 4) + (18 \cdot 3) + (24 \cdot 2)] = 2,91$$

Samaradorlik koeffisienti

$$\eta = \frac{3,58}{2,91} = 1,23$$

Tanlanma dispersiya

$$S_T^2 = \frac{1}{59} [11 \cdot (5 - 3,58)^2 + 20 \cdot (4 - 3,58)^2 + 20 \cdot (3 - 3,58)^2 + 8 \cdot (2 - 3,58)^2] = 0,89$$

$$S_T = \sqrt{0,89} = 0,94$$

$$S_H^2 = \frac{1}{57} [4 \cdot (5 - 2,91)^2 + 11 \cdot (4 - 2,91)^2 + 18 \cdot (3 - 2,91)^2 + 24 \cdot (2 - 2,91)^2] = 0,88$$

$$S_H = \sqrt{0,88} = 0,93$$

$$C_S^T = \frac{0,94}{\sqrt{59} \cdot 3,58} \cdot 100\% = 3,42\%$$

$$C_S^H = \frac{0,93}{\sqrt{57} \cdot 2,91} \cdot 100\% = 4,23\%$$

$$\bar{x}_T - \frac{t \cdot S_T}{\sqrt{N_T}} = 3,58 - \frac{1,96 \cdot 0,94}{\sqrt{59}} = 3,34$$

$$\bar{x}_T + \frac{t \cdot S_T}{\sqrt{N_T}} = 3,58 + \frac{1,96 \cdot 0,94}{\sqrt{59}} = 3,82$$

$$\bar{x}_H - \frac{t \cdot S_H}{\sqrt{N_H}} = 2,91 - \frac{1,96}{\sqrt{57}} \cdot 0,93 = 2,67$$

$$\bar{x}_H + \frac{t \cdot S_H}{\sqrt{N_H}} = 2,91 + \frac{1,96}{\sqrt{57}} \cdot 0,93 = 3,15$$

$$T = \frac{3,58 - 2,91}{\sqrt{\frac{0,94}{59} + \frac{0,93}{57}}} = 3,72$$

$$K = 193$$

Ushbu hisoblar natijalariga ko‘ra $K=193$ bo‘lganligidan $T_{krit}(0,95)=1,98$ ga teng. Demak, dastlabki olingan natijalar buyicha $T=3,72 > T_{krit} = 1,98$ bo‘lgani uchun N_0 rad etilib N_1 gipoteza qabul qilinadi. Bundan ko‘rinadiki, yakuniy test natijalariga ko‘ra talabalarining badiiy tarjimaning lingvistik masalalarini bilish darajasi oshganligidan dalolat beradi. Samarqand davlat chet tillari instituti, O‘zbekiston davlat jahon tillar universiteti va tajriba uchun tanlab olingan oliy ta’lim muassasalarining umumiy natijalari quyidagi jadvalda keltirilgan (9-jadvalga qarang):

9-jadval

Yakuniy test natijalariga ko‘ra talabalarining badiiy tarjimaning lingvistik masalalarini bilish darajasi

Statistik ko‘rsatkichlar	SamDCHTI	O‘ zDJTU	Jami
O‘rtacha qiymatlar aniqlash ko‘rsatkichlari	5,34% 5,46%	5,31% 7,82%	3,42 % 4,23 %
Standart xatoliklar	0,93 0,79	1,15 0,94	0,94 0,93
Tanlanma dispersiya	0,85 0,62	1,34 0,88	0,89 0,88
Samaradorlik koeffisenti	$\eta=1,18$	$\eta=1,27$	$\eta=1,23$
Styudent statistikasi	T=2,09	T=3,01	T=3,72
Statistika ozodlik darajasi	K=56	K=126	K=193
Kritik qiymat	$T_{krit}=2,04$	$T_{krit}=1,98$	$T_{krit}=1,98$
Kriteriy xulosasi	H_1	H_1	H_1

Ushbu hisob jadvalidagi natijalarga ko‘ra tajriba guruhidagi natijalar 1,23 barobarga yuqoriligi va $T > T_{krit} = 1,98$ bo‘lgani uchun H_0 gipoteza inkor etilib N_1 gipoteza qabul qilinadi, ya’ni tajriba guruhidagi talabalarining nazarot guruhiga nisbatan 23% ga yuqori ekanligi matematik statistik usullar orqali isbotlandi.

UMUMIY XULOSA

“Talabalarga badiiy tarjimani o‘qitishning lingvistik va metodik asoslari” mavzusidagi doktorlik dissertatsiya bo‘yicha olib borilgan tadqiqotlar natijasida quyidagi xulosalar taqdim etiladi:

1. Talabalarni tarjimaga o‘qitishning obyekti sifatida a) tarjimaning predmeti soha, fan, jarayon, amaliyot va san‘at ko‘rinishida namoyon bo‘lishi; b) tarjimaning insoniyat faoliyatidagi o‘rni va insoniyat sivilizatsiyasi hamda ommalashuvdagi hissasi; d) tarjima nazariyasi, uning yondashuvlari va turli uslublari, usullari va strategiyalarining qo‘llanilishi; e) matn turlari va tarjima ko‘rinishlari: badiiy, texnik, xuquqiy, moliya va boshqa soha matnlari tarjimasi; f) tarjima muammolarining lisoniy (fonetik, sintaktik, leksik, stilistik) hamda nolisoniy (madaniy, kontekstual, pragmatik, kognitiv) muammolari va ularning har biriga yechimlar o‘rgatiladi.

2. Talabalarga yozma tarjimani o‘rgatishda tor mutaxassislik doirasida matnlarni tarjima qilish – ta‘lim jarayonida texnik tarjima, huquqiy tarjima va boshqalar; variatsion qidiruv – bir xil mazmuni turlicha ifodalab berishni talab qilish; avtoritar usul – talabalar qaysi variant eng to‘g‘ri ekanligini ko‘ra olishi va shu asosida o‘zining variantini yarata olishi, asliyat va tarjima tillaridagi matnlarni taqqoslash va tahlil qilish, tarjimani asliyat bilan va boshqa mualliflarning tarjimalari bilan taqqoslash kabi metodikalarni qo‘llash samarali hisoblanadi.

3. Talabalarga badiiy tarjimani o‘qitishda semantik, kommunikativ, idiomatik, ijodiy tarjima uslublariga asoslangan o‘qitish yondashuvlarni amalga oshirish orqali ularning nasriy tarjima kompetensiyasini shakllantirish hamda badiiy tarjimani o‘qitishning lingvistik va metodik ta‘minotini yaratish mumkin.

4. Mazkur tadqiqot ishida ilk marta nasriy tarjima kompetensiyasining mohiyati va xususiyatlari tavsiflab berildi; bo‘lajak nasriy matn tarjimoni badiiy tarjimaning fundamental qonuniyatlari, asliyat matnining badiiy xususiyatlari, muallif uslubi, janr xususiyatlari, asliyat va tarjima tillarining lingvistik sathlari bo‘yicha izomorfik va allomorfik xususiyatlari bo‘yicha yetarlicha bilim, ko‘nikma va malakalarga ega bo‘lishida bu kompetensiyalarning katta ahamiyatga ega ekanligi asoslab berildi.

5. Nasriy tarjima jarayoni bilan bog‘liq yuzaga keladigan muammolar sirasiga talqin qilinishi qiyin bo‘lgan matnlar, ekstralingvistik ma‘lumotlarning kamligi, jumalarda badiiy tasviriy vositalarning keng qo‘llanganligi, bir nechta grammatik konstruksiyalar, dialektga oid terminlar va neologizmlar, noaniq tushunarsiz terminlar, tushunarsiz qisqartmalar va qisqartirishlar, tarjima qilinmaydigan leksik birliklar, muallifning istagiga ko‘ra boshqacha nomlanishlar, ma‘lum bir madaniyatga oid axborotlar va boshqalarni kiritish mumkin.

6. Tarjima usullari badiiy matnda qo‘llangan kichik leksik birliklar, ya‘ni so‘zlar, terminlar, qo‘shma so‘zlar, frazeologik birliklarni tarjima qilish uchun qo‘llanadi. Tadqiqot jarayonida tarjima usullarining 33ta turi tasniflandi va badiiy tarjima jarayonida ushbu transformatsiyalardan so‘z o‘zlashtirish, modulyasiya, madaniy, funksional, tasviriy, shakliy ekvivalentlik, kengaytirish, kuchaytirish, yashirin ma‘no berish, tafsillash, so‘z tartibini o‘zgartirish, antonimik tarjima, so‘z

qo‘shish, so‘z maqomini boshqa til xususiyatiga moslashtirish, perefraz, usullar uyg‘unligi hamda eslatmalar kabilarni qo‘llash samarali ekanligi ko‘rsatib berildi.

7. Badiiy tarjimaning morfologik muammolarni analogiya, funksional ekvivalentlik; sintaktik muammolarini so‘z qo‘shish, inversiya, kompressiya, so‘z tarkibini o‘zgartirish, so‘z tushirib qoldirish; leksik-semantik muammolarini ekvivalentlik, madaniy ekvivalentlik, so‘z o‘zlashtirish, kalkalash, transliteratsiya, moslashtirish; stilistik bo‘yoqdorlikka ega jummalarni tegishli uslubiy vositalarni tarjima qilish strategiyalari vositasida tarjima qilishni talabalarga o‘rgatish badiiy tarjimani o‘qitishda juda muhim ekanligi qayd etildi.

8. Talabalarga badiiy tarjimani o‘qitishda *diskussiya vaqti, aqliy hujum, ikkita to‘g‘ri va bitta xato, klaster, semantik xarita, oltita fikrlovchi qalpoqcha* kabi interfaol metodlardan samarali foydalanish orqali tegishli bilimlarni singdirish mumkin.

9. Talabalarga badiiy tarjimani o‘qitishning zamonaviy yondashuvi tarjimadan oldin tegishli tarjima uslublari, tarjima jarayonida esa tegishli tarjima transformatsiyalari hamda tarjima strategiyalaridan foydalanishni o‘rgatish orqali malakali nasriy matn tarjimonini tayyorlash mumkin.

10. Tadqiqot pedagogik tajriba-sinov jarayonida badiiy tarjima yo‘nalishi pedagoglaridan olingan anketa so‘rovnoma natijalariga ko‘ra, bugungi kunda tarjimon tayyorlovchi OTMlardagi professor-o‘qituvchilarning ko‘pchiligida tarjimaning fundamental tushunchalari, badiiy tarjima va uning lingvistik xususiyatlari borasida yetarli bilim mavjud emasligi aniqlandi. Shulardan kelib chiqib, tarjimon o‘qituvchilarning malaka oshirish markazlaridagi fan dasturlariga ham tarjimaning lingvistik muammolari va yechimlari haqidagi bilimlarni singdirish lozim deb topildi.

11. Tajriba maydonchasi sifatida belgilab olingan oliy ta‘lim muassasalarining tajriba va nazorat guruhlaridagi test natijalari shuni ko‘rsatdiki, tajriba guruhidagi talabalarning badiiy tarjimaning lingvistik muammolarini bartaraf etish borasidagi kompetensiyasi nazarot guruhiga nisbatan 23% ga yuqori ekanligi matematik statistik usullar orqali isbotlandi. Bu esa biz tomonimizdan tavsiya etilayotgan “Badiiy tarjimaning lingvistik muammolari” modulining ta‘limiy va metodik jihatdan samarali ekanligi tavsiflandi.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПРИ НАУЧНОМ СОВЕТЕ
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ЮЛДОШЕВ УЛУГБЕК РАВШАНБЕКОВИЧ

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ
СТУДЕНТОВ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ**

**13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (методика преподавания
иностраных языков)**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора педагогических наук (DSc)**

Ташкент – 2024

Тема диссертации доктора педагогических наук (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за № В2021.2.DSc/Ped225.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском и английском) размещен на веб-странице Научного совета www.uzswlu.uz и Информационно-образовательном портале «Ziynet» www.ziynet.uz.

Научный консультант: Тухтасинов Илхомжон Мадаминович
доктор педагогических наук, профессор

Официальные оппоненты: Хошимова Дилдорхон Урнибаевна
доктор педагогических наук, профессор
Сиддикова Прода Абдузухуровна
доктор филологических наук, профессор
Рашидова Феруза Мусасевна
доктор педагогических наук, профессор

Ведущая организация: Чирчикский государственный педагогический университет

Защита диссертации состоится «28» августа 2024 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/21.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрировано за № 1122). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92.

Автореферат диссертации разослан «13» августа 2024 года.
(Реестр протокола рассылки № 20 от «13» августа 2024 года).



Л.Т.Ахмедова
Председатель Разового Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор пед. наук, профессор

Х.Б. Самитова
Ученый секретарь Разового Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук

К.Ш. Мурадкасимова
Председатель Научного семинара при Разовом Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор пед. наук, доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (DSc))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В результате взаимной интеграции стран и народов мира усиливается стремление к изучению художественных произведений разных народов, и через это – к изучению образа жизни, культуры, обычаев, традиций и обрядов народов. В расширении таких усилий и ускоренного развития культурных связей важное значение приобретают услуги переводчиков, в частности, переводчиков художественной литературы. Художественные тексты стали одним из основных направлений исследований мировых научных центров переводоведения в связи с тем, что они обладают художественно-эстетической ценностью, наличием лексики, относящейся к другим стилям и жанрам языка, активным использованием различных художественно-изобразительных средств и языковых единиц, имеющих коннотативное значение. С этой точки зрения актуальное значение приобретает подготовка профессиональных переводчиков художественного текста, обучение художественному переводу будущих переводчиков, совершенствование у них различных профессиональных и специфических творческих компетенций.

Сегодня в большинстве развитых стран мира в области переводоведения и дидактики перевода с помощью применения таких компьютерных программ, как *SDL Trados*, *OmegaT*, *MemoQ*, *Wordfast*, *Star Transit NXT*, *SmartCat*, проводится профессиональная и отраслевая подготовка переводчиков, проводится ряд научных исследований по совершенствованию их профессиональной подготовки, обучению переводу отраслевых текстов, эффективному использованию переводческих стратегий и методов во всех аспектах устного перевода, совершенствованию общих, лингвистических, профессиональных, творческих, энциклопедических компетенций будущих переводчиков по лингвокультурологическим, психолингвистическим, социолингвистическим, когнитивным аспектам письменного и устного перевода. В этом процессе актуальное значение приобретают новые подходы к обучению переводу, использованию различных интерактивных образовательных методов посредством интеграции языка, литературы, перевода и дидактики в учебный процесс, в частности, при обучении художественному переводу.

За последние годы в нашей стране проведен ряд мероприятий по широкой популяризации чтения среди молодежи. В связи с этим перед высшими учебными заведениями, готовящими переводчиков в нашей стране, определены следующие приоритетные задачи: «перевод образцов мировой литературы на узбекский язык и издание», «обогащение узбекской литературы новым творческим опытом путем беспристрастного и честного анализа процессов в мировой литературе»¹. Это порождает необходимость

¹ O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi "Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o'zbek tiliga hamda o'zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi 376-son Qarori.

разработки образовательных программ, включающих в себя лучший мировой опыт, новейшие достижения науки и образования, новую методику обучения художественному переводу. Эти задачи требуют разработки новых способов, методов, форм и средств обучения переводу художественных текстов с узбекского языка на иностранные языки и с иностранных языков на узбекский язык.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, поставленных в Указах Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», от 28 февраля 2023 года № УП-27 «О государственной программе по реализации стратегии развития Нового Узбекистана на 2022 – 2026 годы в «Год заботы о человеке и качественного образования»», в Постановлениях от 20 апреля 2017 года № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», от 27 июля 2017 года № ПП-3151 «О мерах по дальнейшему расширению участия отраслей и сфер экономики в повышении качества подготовки специалистов с высшим образованием», от 5 июня 2018 года № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», от 19 мая 2021 года № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», а также в других нормативно-правовых документах, относящихся к данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в рамках приоритетного направления развития науки и технологий республики I. «Совершенствование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информационного общества и демократического государства и пути их реализации».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации².

² Qarang: Иванова Ю.В. Обучение художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности (английский язык, языковой вуз). –Томбов: 2005. – 198 с.; Бойко С.А. Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (английский язык, языковой вуз). – Томск: 2015. – 202 с. House J. Translation Quality Assessment: A Model Revisited, Gunter Narr Verlag, 1997. – 207 p.; Rosemary A. Teaching Translation and Interpreting 3. – Denmark, 1996. – 96 p. Pym, A. Redefining Translation Competence in Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach / A. Pym. – Meta, 2003. – 494 p.; Hejwowski, K. Translation: A Cognitive-communicative Approach / K. Hejwowski. – 2004. – 311 p.; Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training / D. Gile. – John Benjamin’s Publishing, 2009. – 286 p.; Cintas, J. D. New trends in Audiovisual Translation / J. D. Cintas. – Bristol; Buffalo: Multilingual Matters, 2009. – 270 p.; Тазина, К. А. Методика обучения письменному переводу с английского языка как посредника в межкультурной коммуникации (профильная школа). – Нижний Новгород: 2012. – 186 с; Королькова, С. А. Текстологическая модель обучения письменному переводу студентов языковых вузов (на материале французского языка). – Волгоград, 2006. – 198 с.; Tuxtasinov I. Tarjimon tayyorlashda kasbiy kompetensiyalarni ekvivalentlik hodisasi asosida rivojlantirish. Ped. Fan.doktori diss. avtoref. – T.: 2018. – 69 b.; Erkaev E. Bo'lajak chet tili muallimi ta'limida qo'llanadigan tarjima mashqlarining lingvodidaktik tasnifi. Ped. fan. bo'yicha fal. doktori disser.. – T.: 2008. – 156 b. Shuningdek, dissertatsiya mavzusiga doir ilmiy-tadqiqotlar sharhi: <http://essuir.sumdu.edu>; <http://purl.fcla.edu>; <http://usir.salford.ac.uk>; <http://hdl.handle.net>; <http://ethos.bl.uk>; <http://theses.dur.ac.uk> kabi elektron resurslar manbalari asosida tayyorlandi.

Ведущими научными центрами и высшими учебными заведениями мира проводятся исследования по вопросам обучения переводу, в частности, художественному переводу, развития личностных и профессиональных компетенций будущих художественных переводчиков, в том числе в Gallaudet University, Kent State University, The Middlebury Institute of International Studies at Monterey, The Center for Translation Studies at The University of Texas, Boston University, Florida International University (США), University of Leicester, Newcastle University, University of Westminster, London Metropolitan University, Royal Holloway in London, Aston University in Birmingham, University of Nottingham (Великобритания), Ludwig Maximilian University of Munich, University of Leipzig, Mainz University of Applied Sciences, Heinrich Heine University Duesseldorf, Johannes Gutenberg University of Mainz, Heidelberg University (Германия), Atilim University, Bogazici University (Турция), The University of Hong Kong, Peking University, The Hong Kong Polytechnic University, The University of Nottingham Ningbo China, City University of Hong Kong (Китай), Alzahra University, University of Isfahan, Allameh Tabataba'i University (Иран), Universitas Gadjah Mada, Universitas Indonesia and Universitas Padjajaran (Индонезия), в Московском государственном лингвистическом университете, Московском государственном университете имени Ломоносова, Санкт-Петербургском государственном университете, Российском государственном педагогическом университете имени А.Герцена, Новосибирском государственном университете, Национальном исследовательском Томском государственном университете, Казанском федеральном университете (Россия), в Самаркандском государственном институте иностранных языков, в Узбекском государственном университете мировых языков, в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени А. Навои (Узбекистан).

Вопросы создания методической системы подготовки переводчиков при обучении художественному переводу, развития лингвистических, профессиональных компетенций при профессиональной подготовке будущих переводчиков, методики преподавания коммуникативно-эквивалентного письменного перевода студентам языковых вузов, использования различных переводческих словарей при преподавании письменного перевода и вопросы совершенствования системы упражнений изучаются как объекты исследовательских работ в этом направлении (Российский государственный педагогический университет имени А. Герцена, Россия). Кроме того, изучаются научные исследования по переводческим упражнениям, используемым в преподавании языка и перевода, их лингводидактической классификации, лингвистической значимости выполнения переводческих упражнений, использованию переводческих упражнений в контексте многоязычия, современным методам и приемам преподавания художественного перевода, способам преодоления лингвистических и экстралингвистических трудностей, которые возникают при переводе (Ташкентский государственный педагогический университет им. Низами, Узбекистан).

В исследовательских работах мирового уровня приоритетное внимание уделяется письменному переводу, в частности, совершенствованию профессиональных, личностных, лингвистических, творческих, энциклопедических компетенций будущих переводчиков при обучении художественному переводу, а для этого также рассматриваются вопросы формирования знаний, умений и навыков переводчиков в плане художественного стиля, жанровых, лингвистических и энциклопедических особенностей текстов оригинала и перевода. Однако недостаток работ в этом отношении остается проблемой вопроса художественного перевода и его преподавания.

Степень изученности проблемы. В нашей стране вопросы преподавания иностранных языков освещались в работах таких ученых, как Г.Х.Бакиева, Л.Т.Ахмедова, Дж.Дж.Джалолов, Т.К. Саттаров, Х.Д. Палуанова, М.Джусупов, Д. Джуманова, Д.У.Хошимова, Ф.М.Рашидова, Ф.Ш.Алимов, С.Назарова, Б.Г.Кулматов, И.М.Тухтасинов, М.А.Назарова³. В области переводоведения такие ученые, как Г.Саломов, К.Мусаев, Ю.Пулатов, М.Холбеков, Р.Файзуллаева, Ю.Нормуродов, Х.Кароматов, О.Муминов, И.Гафуров, Н.Камбаров⁴, проводили исследования по специфическим проблемам художественного перевода, прагматическим

³ Бакиева Г.Х. Узбекский язык для стран СНГ.–Москва: МГЛУ, 2012.– 120с.; Ахмедова Л.Т. Теория и практика обучения профессиональной русской речи студентов-филологов. –Т.: Фан ва технология, 2013–200с.; Жалолов Ж. Чет тил ўқитиш методикаси. – Тошкент, 2012. –Б.430; Саттаров Т.К. Формирование профессиональных умений будущего учителя иностранного языка на практических занятиях по специальности (на материале английского языка): Автореф.дис...д-ра пед.наук.–Ташкент, 2000. 32с.; Палуанова Х.Д. Инглиз, ўзбек, рус ва қорақалпоқ тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик принциплари: Автореф. дисс. ... филол.фан. док. – Тошкент, 2016. –28б.; Джусупов М. Социолингвистические и лингвистические проблемы языка как средства общения и предмета изучения. Электрон ресурс: http://bilingual-online.net/index.php?option=com_content&view=article&id=1967%3Abilingual-polilingual-russian-world (мурожаат санаси: 04.03.2019); Джуманова Д.Р. Фонологическая модель слова в условиях языкового контактирования.: Дис. ... докт. фил.наук. – Ташкент, 2016. 266 с.; Хошимова Д.У. Лингводидактические основы изучения лакун в контексте современного функционирования русского языка и межъязыковых взаимодействий: Дис. ... докт. пед. наук. – Ташкент, 2007. 209с.; Рашидова Ф.М. Совершенствование концептуально-методических основ внедрения в систему непрерывного образования Узбекистана (на примере английского языка). Дисс. ...док.пед.наук.–Т.:2017.–С.309, Алимов Ф.Ш., Инглиз тилида ёзув компетенциясини шакллантириш (нофилологик факультетлар мисолида) Автореф. ... канд. пед. наук.–Т.,2018. Назарова С. Хитой тилига ўқитишда талабаларнинг чет тили лексик компетенциясини такомиллаштириш. Автореф. ... канд. пед. наук. Т.: 2018, Кулматов Б.Г. Инглиз тилини инновацион технологиялар ёрдамида ўқитишда CEFR мезонларидан фойдаланишнинг назарий асосларини такомиллаштириш.Автореф. ... канд. пед. наук. Т.:2018. Тухтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш. Автореф. ... кан. пед. наук. –Т.:2018. Назарова М.А. Инглиз тилидаги матнларни ўқишда талабаларни лексик полисемияга ўргатишни такомиллаштириш. Автореф. ... кан. пед. наук. – Т.:2018.

⁴ Саломов Ф. Тил ва таржима. –Т., 1966. – 103 б // Таржима назариясига кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1978. – 152 б // Адабий анъана ва бадиий таржима. – Т.: Фан, 1980. – 124 б // Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1983. – 102 б // Таржима ташвишлари. –Т., 1983, – 138 б; Мусаев Қ. Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1967 – 25 с // Таржима назарияси асослари.– Т.: Фан, 2005. – 352 б; Пулатов Ю. Бадиий асарда номлар таржимаси. –Т.: Фан, 1967. – 68 б; Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1972. – 148 с; Сулайманов М. Опыт научного обобщения проблемы художественного перевода в аспекте сопоставительной стилистики: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1974. – 152 с; Нормуродов Ю. Проблема научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1982. – 148 с; Караматов Х.С Истоки, оригинал и узбекский перевод. Трагедия К.Марло «Тамерлан великий»: Дисс. ... канд. филол. наук. Т., 1990; Мўминов О. History of Translation (Europe and Central Asia). –Т.: Мехридарё, 2008. – 128 p // A Guide to Consecutive Translation. – Т.: Tafakkur bo'stoni, 2013. – 320 b; Ғофуров И. Таржимон мутахассислигига кириш. – Т.: Мехридарё, 2008. – 118 б; Қамбаров Н. Инглизча-ўзбекча универсал лугат – маълумотнома. – Т., 2014. – 188 б.

аспектам перевода, стилистическим особенностям, вопросам сохранения национального колорита в переводе, проблемам перевода фразеологических единиц. В последние годы в Узбекском государственном университете мировых языков был создан ряд учебников, учебных пособий «Теория перевода», «Введение в специальность переводчика», “History of Translation (Europe and Central Asia)”, “A Guide to Consecutive Translation”, “English for Translators”, “Practical Course in Translation”⁵ авторами О.Муминовым, И.Гафуровым, Н.Камбаровым; эти источники имеют большое значение в Узбекистане при выполнении переводов с английского на узбекский и с узбекского на английский языки. Также можно заметить, что в процессе наблюдений возникает серьезная потребность в обучении художественному переводу, исследовательских работах по лингводидактическим вопросам подготовки переводчиков.

В нашей стране в плане методологии перевода, в частности, по вопросам подготовки переводчиков, обучения переводу, проводились исследования такими учеными, как И.Тухтасинов, Э.Эркаев, Дж.Абдуганиева, Э.Кубединова⁶. Исследовательская работа И.Тухтасинова была направлена на анализ теоретических и практических вопросов подготовки переводчиков, а основной целью работы было развитие профессиональных компетенций при подготовке переводчиков на основе феномена эквивалентности. А Э.Эркаев исследовал переводческие упражнения, используемые при обучении языку и переводу, их лингводидактическую классификацию, лингводидактическую значимость выполнения переводческих упражнений, способы использования переводческих упражнений в контексте многоязычия. Научное исследование Дж.Абдуганиевой было посвящено проблеме устного перевода, в частности преподавания последовательного перевода. В нем в качестве основной цели работы определено создание различных методик, которые используются при обучении устному переводу, в частности, последовательному переводу.

На мировом уровне, по вопросам преподавания перевода, в том числе художественного перевода, Н.С.Казанцева, Г.К.Гавриленко, Л.И.Корннева, А.Юнусова, А.Христолюба, Н.В.Новосельцева, О.П.Курязова, Илдико Хорватс, Саманиего Салинас, С.Колина, Ахмед Мухаммад Ал-Куёд⁷

⁵ Гафуров И, Мўминов О, Камбаров Н. Таржима назарияси. –Т.: Тафаккур-Бўстон, 2012. – 216 б.; Гафуров И. Таржимон мутахассислигига кириш. – Т.: Меҳридарё, 2008. – 118 б.; Muminov O. History of Translation (Europe and Central Asia). –Т.: Меҳридарё, 2008. – 128 p.; Muminov O. A Guide to Consecutive Translation. – Т.: Tafakkur bo'stoni. 2013. – 320 b.; Muminov O, Kuldoshev A, Khoshimov U. English for Translators. – Т.: Шапк. 2005. – 384 б.; Mominov O, Xodjayeva M, Mirzamuhamedova R, Alimova Z ... Practical Course in Translation. – Т.: O'zbekiston Milliy kutubxonasi, 2011. – 192 b.

⁶ Тухтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш. Пед. фан. доктори дисс. автореф. – Тошкент, 2018. – 69 б.; Эркаев Э. Бўлажак чет тили муаллими таълимида қўлланадиган таржима машқларининг лингводидактик таснифи. пед.фан. бўйича фал. док. диссертацияси. –Тошкент, 2008. –156 б.; Абдуганиева Ж.Р. “Тил ОТМлар талабаларини кетма-кет таржимага ўргатишнинг лингводидактик хусусиятлари”. пед.фан. бўйича фал. док. Дисс. автореф. –Тошкент, 2020. 26 б.; Кубединова Э. Р. Оғзаки таржимага ўқитиш тизимида мультимедия мажмуаси (ўзбек-рус ва рус-ўзбек таржималари мисолида) пед.фан. бўйича фал. док. дисс. автореф. –Тошкент, 2022. –24 б.

⁷ Казанцева С.Н. Методическое моделирование в обучении студентов письменному переводу (специальность «перевод и переводоведение») Автореф. дис. ... канд. пед. наук. –Екатеренбург, 2010. –24 с.; Гавриленко Г.К. Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского языка на русский) Автореф. дис. ... док. пед. наук. – М.,2006. –52 с.; Корннева Л.И. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в

проводили научные исследования по таким вопросам, как разработка системной методики преподавания художественного перевода, использование различных переводческих программ при обучении письменному переводу.

Однако по сей день не было проведено научное исследование, которое включало бы лингвистические и методологические основы преподавания письменного перевода, именно художественного перевода студентам, вопросы обучения студентов эффективному использованию приемов и методик перевода при обучении художественному переводу, а также морфологические, синтаксические, лексико-семантические и стилистические проблемы, возникающие в процессе художественного перевода, и вопросы обучения методам их устранения будущих художественных переводчиков с использованием различных новых методик и интерактивных методов. С этой точки зрения наша исследовательская работа отличается от упомянутых выше научных исследований.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках научно-исследовательского плана Самаркандского государственного института иностранных языков на тему «Совершенствование филологической и методической базы обучения иностранным языкам путем интеграции высших учебных заведений филологии».

Целью исследования является разработка предложений и рекомендаций, направленных на развитие лингвистических и методических основ обучения художественному переводу (переводу прозы) студентов специальности художественный перевод.

Задачи исследования:

сформировать у студентов компетенции перевода прозы, а также совершенствование лингвистического и методического обеспечения обучения художественному переводу;

предложить методы устранения морфолого-синтаксических, лексико-семантических, а также стилистических проблем, возникающих при художественном переводе, и разработать рекомендации по их использованию;

вузе: монография. под общ. ред. Л. И. Корнеевой. — Екатеринбург : УрФУ, 2016. — 288 с. ISBN 978-5-321-02496-6.; Юнусова А.А Методическая система подготовки студентов по специальности «переводчик» в современной языковой ситуации в Таджикистане. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. —М., 2011. —19 с.; Христюба А.А.Методика обучения студентов переводческих факультетов письменному переводу текстов экономической тематики. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. — Нижний Новгород, 2013. — 25 с.; Новосельцева Н.В. Развитие синонимической компетенции у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки (на старшей ступени обучения языкового вуза). Автореф. дис. ... канд. пед. наук. —Елец, 2004. —24 с.; Кузяева О.П. Методика обучения студентов языкового вуза коммуникативно-эквивалентному письменному переводу. Дисс. канд.пед.наук. — Нижний Новгород—2014. —54 с.; Ildiko Horvath. The modern translator and interpreter. Eotvos university press. Budapest, 2016. —243 p.; Samaniego Salinas. “Undergraduate translator education in Chile —an inquiry into teacher and student thinking, learning experiences and teaching practices”. Electronic Dissertation. —347 p. <http://hdl.handle.net/10150/625656>.; Colina, S. (2003a). Translation teaching, from research to the classroom: a handbook for teachers. Boston: McGraw-Hill.; Аҳмед Мухаммад. The Teaching of Translation at the University Level: Constraints and Aspirations. AWEJ Volume.5 Number.2, 2014. 133-143-pp.

раскрыть сущность компетенции перевода прозы и осветить знания, умения и навыки, которые формируют её;

описать современные подходы к обучению художественному переводу;

проанализировать ГОС, учебные программы и литературу по специальности художественный перевод и разработать рекомендации по их совершенствованию;

разработать методическое обеспечение и систему упражнений обучения художественному переводу;

на основе организации и проведения педагогических экспериментальных работ разработать соответствующие методические рекомендации и предложения.

Объектом исследования выбран процесс совершенствования лингвистических и методических основ обучения художественному переводу (переводу прозы) студентов отделения магистратуры специальности художественный перевод.

Предметом исследования являются лингвистические основы и методологическое содержание и методы обучения художественному переводу (переводу прозы) студентов отделения магистратуры специальности художественный перевод.

Методы исследования. В исследовании использован комплекс методов, направленных на обеспечение адекватного изучения: теоретический (аналитико-синтетический, сравнительно-сопоставительный, аналогия, моделирование), диагностический (опросы, тестирование, наблюдение, спроектированные методики), прогностический (экспертная оценка, обобщение отдельных оценок), педагогический эксперимент и математическая статистика (статистическая обработка данных, графическое отображение результатов и др.).

Научная новизна исследования заключается в следующем:

совершенствованы контекстуальные основы развития коммуникативной компетенции будущего переводчика за счет иерархического применения принципа связного синтеза исходного и переводного текстов от фонемы до текстемы и повышения эффективности репродуктивной коммуникации социо-конструктивным методом;

уточнены концептуальные основы прагматической модели перевода путем создания коммуникативной онтологии текста в результате применения операций экспликации к языковым единицам, образующим импликатуру в художественном тексте;

усовершенствована трансформационная модель художественного перевода путем применения к методике обучения стратегическому мышлению, направленной на развитие аналитического мышления будущего переводчика, метода «интеграции переводческих операций», включающего анализ, процесс, редактирование и оценку;

доказано совершенствование психолингвистической компетенции будущих переводчиков путем интеграции компонентов метода «creative writing/творческое письмо» (воображение, основная мысль, соответствие

действительности, понимание и чувствование), используя логическое мышление, в процесс адаптации иконических, индексальных и символических знаков в психосемиотическом процессе, основанном на художественной картине мира;

обосновано развитие экстралингвистической компетенции будущего переводчика прозаических текстов посредством интенсивного применения переводческих приемов и стратегий в процессе предпереводческого анализа.

Практические результаты исследования состоят из следующего:

в целях организации эффективного обучения будущих переводчиков прозы был разработан модуль под названием «Лингвистические особенности художественного перевода с английского языка на узбекский (грамматика, лексикология, стилистика)»;

были разработаны методы и приемы перевода, система упражнений по развитию лингвистических и профессиональных навыков в подготовке будущих переводчиков художественного текста, а также создано их организационно-методическое обеспечение;

в процессе исследования на английский язык были переведены произведения “The Days Gone by”, “A Naughty Boy”, “The Treasury of Ulughbek”, “The Scorpion from the Altar”, “Starry Nights” и внедрены в практику;

были проведены опросы и анкетирования, посвященные совершенствованию лингвистических основ обучения студентов художественному переводу, и была разработана учебная программа в соответствии с интересами и потребностями студентов, а также были рекомендованы интерактивные методы, активно используемые в преподавании данной программы.

Достоверность результатов исследования основана на методологии теории познания и работах ученых республики и зарубежных стран в области педагогического образования, а также практиков; использовании методов исследования, совместимых с исследовательскими задачами и дополняющих друг друга; также определяется анализом экспериментальных работ и наличием результатов исследований в количественном и качественном отношении.

Научная и практическая значимость результатов исследования. *Научная значимость исследования* заключается в разработке методических рекомендаций по использованию методов перевода, трансформаций и стратегий перевода, направленных на совершенствование лингвистического и методического обеспечения при обучении студентов письменному переводу, особенно художественному переводу, методам преодоления морфологических, синтаксических, лексико-семантических и стилистических проблем художественного текста в процессе перевода, также объясняется тем, что разработана методика преподавания, созданы упражнения и задания для обучения студентов материалам, посвященным изучению художественного перевода, а также рекомендованы соответствующие интерактивные методы для учебного процесса.

Практическая значимость работы определяется тем, что рекомендуемый модуль и методические рекомендации используются при создании учебников, учебных пособий, учебных программ по языковой дидактике перевода, особенно художественного перевода в высших учебных заведениях, при подготовке магистерских, докторских диссертаций по лингводидактическим вопросам художественного перевода.

Внедрение результатов исследования. На основе методологических и практических предложений, разработанных для создания лингвистических и методических основ обучения студентов художественному переводу:

выводы и результаты касаются совершенствования контекстуальные основы развития коммуникативной компетенции будущего переводчика за счет иерархического применения принципа связного синтеза исходного и переводного текстов от фонемы до текстемы и повышения эффективности репродуктивной коммуникации социо-конструктивным методом, были использованы в реализации проекта программы TEMPUS Европейского Союза Tempus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes”, предназначенном на 2014-2016 гг. (Справка № 2887/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 13 октября 2022 года). В результате, это дало возможность системного подхода к переподготовке и совершенствованию типовой программы специальностей магистратуры, учебно-методических комплексов;

научные предложения и рекомендации о применении к методике обучения стратегическому мышлению, направленной на развитие аналитического мышления будущего переводчика, метода «интеграции переводческих операций», включающего анализ, процесс, редактирование и оценку, в совершенствовании трансформационной модели перевода, были использованы в реализации проекта под названием 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHE IMEP: “Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане” программы Erasmus + Европейского Союза, предназначенного на 2016-2018 гг. (Справка № 2886/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 13 октября 2022 года). В результате были созданы учебные пособия, статьи, тезисы с целью формирования знаний и навыков в области сравнительного литературоведения, а также укрепления и интернационализации процесса образовательной системы;

выводы и результаты касаются совершенствования психолингвистической компетенции будущих переводчиков путем интеграции компонентов метода «creative writing/творческое письмо» (воображение, основная мысль, соответствие действительности, понимание и чувствование), используя логическое мышление, в процесс адаптации иконических, индексальных и символических знаков в психосемиотическом процессе, основанном на художественной картине мира, были использованы в инновационном исследовательском проекте И-204-4-5 «Создание и

внедрение виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по предметам специальности английского языка» (Справка № 2885/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 13 октября 2022 года). В результате научно-практические материалы по знаниям, умениям и навыкам, формирующим личностные, лингвистические, профессиональные компетенции магистрантов по специальности художественный перевод, интегрированы в специальные дисциплины;

научно-теоретические взгляды касаются интенсивного применения переводческих приемов и стратегий в процессе предпереводческого анализа в развитии экстралингвистической компетенции будущего переводчика прозаических текстов, были использованы в создании статей, посвященных художественному и географическому пространству и времени «Энциклопедии Бабура», выпущенной главной редакцией издательско-полиграфической акционерной компании «Шарк» в 2017 году (Справка № 91 Международного общественного фонда имени Бабура от 3 ноября 2022 года). В результате это позволило сохранить художественно-эстетический смысл при переводе различных художественных произведений в энциклопедии, представленных в них различных лексических единиц, в частности, поэтических слов, архаизмов, исторических слов, диалектных слов.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждались на 7 международных и 9 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 29 научных работ, из них 2 монографии, 9 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе 3 в иностранных журналах, а также 15 – в сборниках республиканских и международных научно-практических конференций.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы, приложений, общий объем диссертации составляет 256 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновываются актуальность и востребованность темы исследования, раскрывается соответствие работы приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, определяются цель и задачи, объект и предмет, методы исследования, а также его научная новизна, практическая значимость, характеризуются степень изученности проблемы, достоверность и обоснованность полученных результатов, приводятся сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации и опубликованных результатов исследования, структуре и объеме диссертации.

В первой главе диссертации «Теоретические основы обучения студентов художественному переводу» освещаются вопросы специфики художественного перевода и его преподавания, роль приемов и методик перевода в художественном переводе.

Перевод художественных произведений, в том числе романов, рассказов, эссе и других, означает их воссоздание на языке перевода. Основываясь на собственном опыте в процессе перевода художественной литературы, мы предлагаем следующие функции, которым должны следовать переводчики прозы:

1. Глубокое понимание переведенной письменной и устной речи;
2. Владение языком перевода в совершенстве;
3. Знание темы переводимой книги;
4. Глубокое знание этимологических и идиоматических связей между двумя языками;
5. Необходимость понимания, какое слово когда использовать, и подбор точных эквивалентов.

По мнению Х. Газалы, объект курса перевода отличается от объекта других предметов в зависимости от целей программы перевода, уровня и потребностей студентов, результатов обучения, проблем перевода, методологии обучения переводу и используемой практики перевода преподавателем⁸. Мы также согласны с мнением ученого и рекомендуем в качестве объекта обучения переводу студентов высших образовательных учреждений следующее:

– предметом перевода в общих и специальных терминах являются сфера, наука, процесс, практика и искусство;

– роль перевода в деятельности человека, значение культуры и знаний в передаче и обмене;

– когда, как и почему теория перевода, ее подходы и различные методы используются для передачи исходного смысла переведенному тексту;

– ключевые критерии и связанные с ними вопросы: верность оригиналу, точность, эквивалентность и аналогичные стратегии перевода;

– виды текстов и виды перевода: перевод текстов художественных, технических, юридических, финансовых и других сфер;

– основные виды проблем перевода: лингвистические (фонетические, синтаксические, лексические, стилистические) и нелингвистические (культурные, контекстуальные, прагматические, когнитивные) и их решения;

– основные методы перевода: дословный, парафраз, смысловой, идиоматический, коммуникативный и т.д.

По мнению С. Колины, существует несколько подходов к обучению переводу. В настоящее время методы оценки ценного образования и перевода или оценки конечного продукта используются для улучшения переводческой педагогики путем уделения внимания достижениям и

⁸ Ghazala, H. (2004) 1st ed.: Essays in Translation and Stylistics. Dar El- Ilm Lilmalayin, Beirut.

деятельности студента⁹. Это можно сделать, разделив аудиторию на группы, попросив их перевести разные типы текстов и проведя оценку конечного продукта самими студентами. Таким образом, студентам предлагается работать в команде для обсуждения, защиты своих переводов, размышления над решениями и отношения друг к другу как к рекомендателям и критикам. Преподаватель здесь выступает в роли наблюдателя и тренера.

Ниже приводим некоторые рекомендации, которые можно реализовать на всех уровнях обучения переводу:

- обеспечить студентов-переводчиков необходимыми теоретическими знаниями по основным понятиям и терминологии переводоведения, истории, культурологии, страноведения и других областей;

- ознакомление студентов с академической дисциплиной перевода, тенденциями, направлениями, видами, проблемами перевода и самыми современными методами и стратегиями перевода;

- использование различных моделей перевода и типов текста в ходе урока;

- после изучения теории перевода принять переводческий подход к обучению переводу, установить связь между теорией и практикой и организовать более практическое и систематическое обучение переводу;

- поощрять командную работу и внеклассную деятельность;

- превращение студентов в профессиональных переводчиков путем выполнения практических задач по переводу в аудитории и за её пределами;

- развивать навыки лингвистов и переводчиков, такие как редактирование, чтение, письмо, аудирование, анализ и интерпретация текста;

- ознакомление студентов с исследованиями в области перевода;

- предоставление студентам «реальной» практики, чтобы они могли стать опытными и профессиональными переводчиками;

- подготовка квалифицированных преподавателей для курсов перевода путем участия в обучающих курсах, семинарах, практических занятиях, национальных и международных конференциях, форумах, программах культурного обмена среди международных университетов.

Существует несколько методов обучения переводу, которые включают в себя перевод текстов узкой специальности и обучение переводу (внедрение в учебный процесс таких предметов, как технический перевод, юридический перевод и т.д.), метод вариационного поиска (показывается наличие или отсутствие одинакового значения между формой и содержанием, то есть одно и то же содержание может быть выражено по-разному), авторитарный метод (перевод однотипных или разнотипных текстов), техника Вилса Вольфрама (предложить сравнение перевода с оригиналом и с переводами других авторов).

При обучении художественному переводу важно дать студентам теоретические сведения о методах и приемах перевода и развить навыки их

⁹ Colina, S. (2003): *Translation Teaching: from Research to the Classroom*. – New York: McGraw Hill.

использования непосредственно в процессе перевода. Методы перевода определяют, какой метод переводчик использует в процессе и как он подходит к переводу. Эти методы в основном выбираются по стилистическому типу исходного текста, то есть, если текст представляет собой текст в официальном стиле, то можно использовать методы парафразы, верного перевода оригиналу и академического перевода. При переводе текстов художественного стиля широко используются смысловой, коммуникативный, поэтический, фонематический, метрический, рифмованный, адаптационный, свободный, идиоматический, творческий, авторский, прикладной и нерифмованный методы перевода. Эти методы, в свою очередь, используют поэтический, фонематический, метрический, рифмованный и нерифмованный способы перевода поэтических текстов, а для прозы уместно использовать смысловые, коммуникативные, адаптационные, свободные, идиоматические, творческие, авторские методы перевода.

Методы перевода используются для перевода небольших лексических единиц, используемых в художественных текстах, таких как слова, термины, сложные слова, фразеологизмы. В процессе исследования была представлена классификация 32 видов методов перевода, причем было определено, что в процессе художественного перевода к таким трансформациям относятся заимствование слов, модуляция, культурная, функциональная, образная, формальная эквивалентность, расширение, усиление, скрытый смысл, пояснение, изменение порядка слов, антонимический перевод, добавление слов, адаптация статуса слова к другому языковому признаку, перефразирование, сочетание методов, активное использование напоминаний.

По мнению И.С.Сергеевой, компетенция – это совокупность таких признаков, как умение, знания и опыт, которые в совокупности обеспечивают способность решать практические задачи, возникающие в различных сферах жизни и профессиональной деятельности. Важнейшими компетенциями для человека являются общекультурные, коммуникативные, методические и самостоятельные, когнитивные¹⁰. Под компетенцией понимаются знания, умения и навыки, приобретенные будущими кадрами в предстоящей деятельности, а под «компетентностью» понимают способность применять в будущей профессиональной деятельности знания, умения и навыки, развитые и совершенствуемые в ходе образовательного процесса.

Ученые А.Биби, Дж.Бун ва М.Клинк, Дж.Гонсалес, Вагенар, С.Кампбел, С.Гопферих, Б.Хатим, Л.Месон, Х.Альбир, И.Тухтасинов¹¹, занимавшиеся

¹⁰ Сергеев И.С. Основы педагогической деятельности: учеб. пособие / И.С.Сергеев. – СПб.: Питер, 2004.-316 с.

¹¹ Beeby, A. (1996). Teaching translation from Spanish to English. Ottawa: Ottawa University Press; Bell, R.T. (1991). Translation and translating. London: Longman; Boon, J. & van der Klink, M. (2002). Competencies: The triumph of a fuzzy concept. proceedings of academy of human resource development annual conference, Vol.1, (pp. 327-334). Honolulu. Gonzalez, J., & Wagenaar, R. (2003). Tuning educational structures in Europe. Inform final. Fase 1, Universidades de Deusto i Groningen. Campbell, S. (1998). Translation into the second language. London and New York: Longman. Gopferich, S. (2007). Research project TransComp: The development of translation competence. Retrieved from <http://gams.unigraz.at/fedora/get/container:tc/bdef:Container/> Hansen, G. (1997). Success in Translation.

проблемой формирования и развития переводческой компетенции у студентов, включали в переводческую компетенцию лингвистическую, переводческую, языковую, текстовую, эвристическую, профессиональную, технологическую и оценочную компетенции.

К формированию компетенции перевода прозы у будущих переводчиков предъявляется ряд требований, согласно которым студент должен обладать следующими знаниями, навыками и умениями:

особенности синтаксического, лексико-семантического, стилистического, текстового уровней художественных текстов языков оригинала и перевода;

художественные особенности языков оригинала и перевода;

особенности по структуре художественного текста языка оригинала и перевода;

уникальные особенности художественного текста и его отличия от текстов других областей;

широкий комплекс знаний о культуре носителей текста оригинала и переводного текста;

экстралингвистические: культурные, когнитивные, концептуальные особенности художественного текста;

методы перевода, используемые в художественном переводе;

трансформации перевода, используемые в художественном переводе.

Развитие компетенции перевода прозы считается одним из основных вопросов обучения студентов художественному переводу, и в связи с этим предусматривается формирование знаний, умений и навыков преподавателей о приемах и методах перевода, используемых при художественном переводе, художественном тексте и его особенностях с учетом лингвистических и экстралингвистических особенностей языков оригинала и перевода.

Вторая глава диссертации называется **«Лингвистические основы обучения художественному переводу»**, в ней речь идет о методах решения морфолого-синтаксических, лексико-семантических трудностей и стратегиях перевода стилистических средств.

По мнению ученого-переводчика Э.Найды, «в мире нет языков, сходных друг с другом по символам, из которых состоят фразы и предложения, и по значениям, соответствующим этим символам»¹². Подобные различия между языками, упомянутые ученым, присутствуют и в узбекском и английском языках, характерных для разных систем.

Между языками существует ряд различий, которые вызывают множество лингвистических проблем при переводе информации с одного языка на другой.

Perspectives: Studies in Translatology, 5(2), 201- 210. Hatim, B. and I. Mason (1997). The translator as communicator. London & New York: Routledge; Hurtado Albir, A. (2007). Competence-based curriculum design for training translators. The Interpreter and Translator Trainer, 1(2), 163-195. Тўхтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш. Педагогика фанлари доктори даржаси учун ёзилган диссертация. –Тошкент: 2018. 133-134-бетлар .

¹² Nida E. Towards a Science of Translating. – Leiden, 1964. – P.26.

Морфологические и синтаксические проблемы, возникающие при художественном переводе на английский и узбекский язык, обычно вызваны следующими факторами:

1. Английский и узбекский языки имеют сходство и некоторые различия в грамматических категориях (смотрите табл. 1.).

Таблица 1.

Альтернативные знаки в английском языке категорий, выражающих значение множественного числа и усиления с помощью суффикса «-лар» на узбекском языке

№	Категории	Примеры	Узб. яз.	Англ. яз.
1.	Множественное число предметов	books – китоблар	+	+
2.	Названия видов, типов, сортов	soils- тупроклар	+	+
3.	Значение уважения	Дадамлар келдилар	+	-
4.	Множество схожих индивидов	Курилишга Фарходлар келди	+	-
5.	Члены семьи	The Browns - Узоқовлар	+	+
6.	Расширение или повторение	The waters of the Volga – Волганинг сувлари	+	+
7.	Форма множественного числа частей	Шим - trousers	-	+
8.	Значение усиления	Баданларим музлаб кетди	+	-
9.	Значение предположения	Пулларимни ерларда йўқотдим	+	-
10	Значение обобщения	Адиба, Салимлар келишди	+	-

Из этого видно, что английский и узбекский языки также имеют различные и сходные аспекты в категориях, выражающих множественность. Это альтернативы категориям, которые выражают значение усиления, уважения в узбекском языке и не имеют аналогов в английском. Это создает своеобразную проблему в процессе художественного перевода. Предложение “Дадамлар келди”, данное в таблице в виде “My dear father came”, переводится как “My fathers came”, а предложение “Баданларим музлаб кетди” – не “My bodies have frozen”, а “My whole body has frozen”.

Рассмотрим особенности отражения морфолого-синтаксических особенностей узбекского языка в переводах текста романа А.Кадыри «Минувшие дни» на английский язык.

Текст оригинала: Бу иккисининг сўзларига қўлоқ солиб четда ўлтирган Ҳасанали ҳам ганга аралашди:

–Амакингиз бизнинг ҳовлига келиб турадиган вақтларида сиз ёш бола эдингиз, бек, – деди. – Амакингиз сизни саройларга ҳам олиб тушар эдилар¹³.

¹³ Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Toshkent: “Sharq”, 2009. – B.6.

Перевод М.Риза: *Hasan Ali put in a few words: "His Honor came to our house many times to visit. You were very young, Bek," he said. "Your uncle would occasionally take you with him to the serai."*¹⁴

Перевод И.Тухтасинова: *Hasanlu intervened: – "At that time when that gentleman visited our house, you, Bek, were still a child. He used to take you around the city, and caravanserai."*¹⁵

Перевод К.Эрмаковой: *Now he joined in: "In the days when this gentleman visited our house, you, my bek, were still a small child. He would even take you with him to the caravanserai on occasion."*¹⁶

В текстах оригинала и переводов одним из аспектов, привлечших наше внимание, стал перевод лексической единицы “саройларга” в тексте “Амакингуз сизни саройларга ҳам олиб тушар эдилар”. В оригинале данная лексическая единица в морфологическом аспекте имеет свою часть речи, а в синтаксическом аспекте относится к обстоятельству. Автор в данном случае через выражение “саройларга”, чтобы выразить, что в юности Отабек посещал дворец бека в Ташкенте и правительственные учреждения в нем и вокруг него, для усиления смысла добавлением суффикса “-лар”.

В текстах перевода М.Риз даёт слово *saroi* как “serai”, используя транслитерацию. Однако в источниках указывается, что это слово в основном употребляется в восточных странах в значении караван-сарая. И.Тухтасинов даёт эту лексическую единицу как “around the city, and caravanserai” (окрестность города и караван-сарай). К.Эрмакова выражает лексическую единицу “саройларга” выражением “to the caravanserai”. Анализируя три перевода, можно прийти к выводу, что перевод И. Тухтасинова сумел передать на переводимый язык исходные морфолого-синтаксические и лексические особенности. Тут переводчик использует метод перевода “expansion” (расширение семантики).

Когда речь идет о лексико-семантических проблемах художественного перевода, на первый план должны выходить такие вопросы, как денотативные и конотативно-ассоциативные значения, многозначные особенности слов, терминов, реалий, неологизмов и окказионализмов, сочетания слов по форме составления лексических единиц, аббревиатуры, правильное повторное выражение преобразований в языке перевода, которые содержатся в этой форме перевода. Для того чтобы перевод художественного текста имел полноценную коммуникативную функцию, будущему художественному переводчику необходимо обладать достаточными знаниями и умениями в вопросах сходства и различия языков оригинала и

¹⁴ Qodiriy A. “Bygone Days” translated by Mark Reese. - Library of Congress Control Number: Library of Congress Control Number:2019914747. - P.54.

¹⁵ Qodiriy, Abdulla. The Days Gone By: *Novel*. Translators: I.M. Tukhtasinov, O.M. Muminov, A.A. Khamidov. - Т.: «Mashh ur-press», 2017. – P.15.

¹⁶ Qodiriy A. “Days gone by” by Carol Ermakova. Nouveau Monde editions, 2018 44, quai Henri-IV - 75004 Paris ISBN: 978-2-36942-787-2. – P.18.

перевода на лексико-семантическом уровне в лингвистической компетенции, которая является частью его профессиональной компетенции.

Студентов необходимо обучать к таким видам трансформации, как эквивалентность, культурная эквивалентность, заимствование слов, калькирование, транслитерация, адаптация, которые помогают решить такие проблемы художественного перевода, как правильное перевыражение лексических единиц, используемых в художественном тексте, их денотативные и коннотативные значения, используемые автором, многозначные свойства слов, терминов, реалий, неологизмов и окказионализмов, сложных слов по форме образования лексических единиц, аббревиатур, конверсий.

Преобразование метафоры в аналогичную метафору при переводе, замена выражения на языке оригинала стандартным выражением, соответствующим культуре языка перевода, создание аналогичной метафоры с использованием ее содержания, отражающего значение метафоры на переводимом языке; б) добавление, изменение и перефразирование слов в переводе метонимии; в) использование дословного перевода, перевода «эквивалентный эффект», других слов и фраз при переводе иронии; г) переводить предложения одно за другим в переводе гиперболы; д) при переводе олицетворения замена олицетворенного животного животным, соответствующим языку перевода по своей функции, превращение олицетворения в сравнение, пояснение олицетворения в исходном тексте в ссылке; е) формирование у студентов умений использовать аллюзию, замену имени на исходном языке именем на языке перевода, ссылки, комментарии в конце текста и другие подробные комментарии помогут им преодолеть проблемы, связанные со стилистическими приемами перевода.

В третьей главе исследования под названием «**Методика обучения студентов художественному переводу**» проанализированы ГОСы, образовательные программы и научная литература по специальности художественный перевод, содержание и методические основы обучения студентов художественному переводу, педагогические особенности совершенствования переводческой компетентности студентов, а также описан процесс разработки системы упражнений для обучения художественному переводу.

Анализируя ГОСы, квалификационные требования, учебные программы и литературу по специальности художественный перевод, квалификационные требования по специальности художественный перевод конкретизируют компоненты общей и профессиональной компетенции переводчика, причем первым компонентом профессиональной компетентности является «понимание в оригинале узбекских и зарубежных произведений классической и современной литературы, стихов, газелей, сонетов и других жанров, художественных средств, национально-культурных слов и словосочетаний, языковых единиц при переводе с узбекского языка на иностранные языки и с иностранных языков на узбекский язык, соблюдая

лексические, семантические, фразеологические и стилистические правила языка, обращая внимание на единство формы и содержания, переводя максимально близко к оригиналу», в соответствии с этим подчеркивается, что художественный переводчик должен знать лексические, семантические, фразеологические и стилистические правила языка оригинала и перевода, а также обладать широкими знаниями специфических законов художественной литературы языков оригинала и перевода. Мы пришли к выводу, что к этим компонентам следует добавить морфологические и синтаксические особенности языков оригинала и перевода. Потому что при переводе художественных текстов, особенно художественной литературы на английский и узбекский языки, существуют некоторые разные и схожие черты с точки зрения морфологии и синтаксических особенностей этих языков, которые имеют большое значение в процессе перевода. Будущие переводчики должны быть полностью осведомлены об этих различиях и сходствах. Это указывает на то, насколько важно обеспечить методическим обеспечением лингвистических основ обучения студентов художественному переводу.

Лингвистический подход к художественному переводу предполагает применение языковых явлений в двуязычном общении, многогранный анализ закономерностей фонетического, лексического, грамматического (морфологического, синтаксического), семантического, стилистического, текстового уровней переводческого процесса, отношений эквивалентности между языками оригинала и перевода, а также достижение лингвистической адекватности.

В процессе обучения студентов художественному переводу в целях повышения их лингвистической и профессиональной компетенции в нормативных документах данной области, в том числе синтаксических особенностях художественного перевода, необходимо полностью освещать лингвистические аспекты, включать фонетические, морфологические, синтаксические аспекты, лексико-семантические, стилистические особенности художественного перевода в содержание предметов, преподаваемых по данной специальности, обогащение и более широкое применение учебников и учебных пособий, посвященных методике художественного перевода.

По методике решения морфологических проблем художественного перевода студенты изучают такие приемы перевода, как коммуникативный перевод, семантический перевод, адаптивный перевод, идиоматический перевод, транспозиция, переводческие приемы эквивалентности, различные аспекты морфологической системы языков оригинала и перевода, а также будут иметь информацию о методах решения морфологических проблем, возникающих при художественном переводе. В этом плане в целях повышения интерактивности уроков используются такие интерактивные методы, как «Мозговой шторм (Brainstorming)» и «Минутка рефлексии (Buzz session)».

По методике решения синтаксических проблем художественного перевода студенты изучают такие способы перевода, как смысловые, коммуникативные, идиоматические приемы перевода, используемые при переводе, формальную эквивалентность, перефразирование, расширение, сжатие, добавление слов, пропуск слов, изменение порядка слов, также изучают различные стороны синтаксической системы языков оригинала и перевода, способы решения синтаксических проблем, встречающихся при художественном переводе, и в данной методике используются интерактивные методы «Две правды и одна ложь (Two truths and one lie)» и «Кластеры (Cluster)».

На основе методики решения лексико-семантических проблем художественного перевода студенты изучают смысловые, коммуникативные, идиоматические, творческие приемы перевода, используемые при художественном переводе, такие переводческие трансформации, которые используются в художественном переводе, как усвоение слов, транскрипцию, транслитерацию, интерпретацию, эквивалентность, перефразирование, примечания, раскрытие смысла, скрытый смысл, также изучают различные аспекты лексико-семантических свойств лексических единиц в языках оригинала и перевода, а также методы решения лексико-семантических проблем, возникающих при художественном переводе. Через эту методику целесообразно использовать интерактивные методы «Семантическая карта (Semantic map)» и «Шесть шляп мышления (Six thinking hats)».

Компетентность в переводе прозы включает в себя знания, умения и навыки студентов относительно лингвистических и экстралингвистических особенностей языков оригинала и перевода, стиля перевода и методов, используемых при художественном переводе, а также понимание художественного текста и его особенностей.

Под выполнением упражнений в методологии понимается выполнение отдельных или последовательных операций, действий или одной или нескольких задач, составленных специально для определенной деятельности, в целях совершенствования усвоения или процесса образования¹⁷. Основная цель использования упражнений в учебном процессе – закрепить информацию, данную на уроке. В связи с этим С.Ф. Шатилов понимает упражнение как «одну или серию операций или действий коммуникативного характера, специально организованных в учебных условиях, однократно и многократно»¹⁸. Конечно, соглашаясь с мнением С. Шатилова, упражнения – это учебная деятельность, осуществляемая систематически и последовательно по определенной теме.

К упражнениям, непосредственно развивающим лингвистическую компетенцию учащихся, относятся упражнения, направленные на развитие трансформационных навыков, которые делятся на два:

¹⁷ Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1988. – 255 с.

¹⁸ Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1986. – С. 55.

а. Упражнения на замену лексических единиц. Студентам предлагается список слов и словосочетаний, к которым они должны подобрать синонимы. Например, вместо словарных единиц столица, бизнесмены, президент страны, Олий мажлис могут быть предложены слова главный город страны, предприниматели, глава государства, парламент. Преподаватель должен побуждать учащихся отвечать как можно быстрее. Упражнение используется на начальном этапе обучения студентов переводу на родной язык, постепенно переходя к иностранному языку. Упражнение не только формирует навыки изменения слов, но и обогащает словарный запас учащихся.

б. Упражнение на реконструкцию предложения. Для выполнения упражнения подбирается предложение, содержащее не менее 10-12 слов. Учащиеся по очереди воссоздают предложение, начиная с каждого последующего слова. Такие упражнения не только развивают трансформационные навыки, но и помогают освоить технику устной речи как на родном, так и на иностранном языке.

В ходе исследования была разработана следующая система упражнений для развития лингвистических и профессиональных компетенций студентов:

6. *Упражнения по анализу перед переводом.* Упражнения, относящиеся к этой группе, в основном используются для определения автора, стиля, жанра, краткого содержания данного текста, для кого он предназначен, методов перевода и трансформаций, которые могут быть в нем использованы. Подобные упражнения помогают развивать профессиональные, энциклопедические, экстралингвистические и коммуникативные компетенции художественного переводчика.

7. *Упражнения на перевод морфологии художественного текста.* Этот комплекс упражнений используется для того, чтобы выяснить, какой группой слов выражены лексические единицы, используемые в исходном тексте, соответствуют ли они своему варианту в переводимом языке, а если не совпадают, какую еще лингвистическую единицу можно использовать, а также для укрепления вопросов транспозиции частей речи.

8. *Упражнения по переводу синтаксиса художественного текста.* Упражнения данного вида используются в целях решения проблем синтаксиса исходного текста в процессе художественного перевода и изучает приемы решения проблем, возникающих в процессе его адаптации к переведенному тексту, устранение различий в порядке слов исходного и переведенного языков, также они помогают развитию умений и навыков по таким синтаксическим трансформациям, которые используются при переводе художественных текстов, как инверсия, добавление слов, опускание слов, транспозиции, выражение другими словами, расширение, изменение структуры слова, и по использованию антономического перевода. Постоянное использование подобных упражнений в ходе урока способствует развитию профессиональных, лингвистических творческих компетенций будущих переводчиков.

9. Упражнения по переводу лексики художественного текста.

Упражнения, включенные в эту группу, направлены на закрепление учебного материала для обучения студентов решению лексико-семантических проблем художественного перевода. С помощью этих упражнений раскрываются денотативные и коннотативные значения, используемые в художественном тексте, многозначные свойства слов, терминов, реалий, архаизмов, неологизмов и окказионализмов, также они служат развитию знаний, навыков и умений учащихся по способам перевода сложных слов, сокращений, конверсий по форме образования лексических единиц.

10. Упражнения по переводу стилистики художественного текста.

Упражнения, посвященные переводу стилистики художественных текстов, предполагают обучение студентов решению стилистических средств, создающих образные выражения, используемые в художественном произведении, и преодолению проблем перевода, присущих художественному стилю. С помощью этих упражнений учащиеся обучаются стратегиям перевода стилистических приемов, таких как метафора, метонимия, гипербола, ирония, олицетворение и аллюзия. Благодаря этому развиваются профессиональные, лингвистические, творческие и энциклопедические компетенции студентов.

Четвертая глава диссертации называется **«Организация педагогических экспериментальных работ и их результаты»**, в ней освещаются описание модуля обучения художественному переводу и дидактические рекомендации по обучению, а также цели и задачи организации педагогической экспериментальной работы, вопросы качественного и количественного анализа результатов экспериментальной работы.

Из анализа ГОСов, квалификационных требований, программ обучения и литературы можно сделать вывод, что предметы, посвященные преподаванию художественного перевода, приведенные в них темы и литература, представленная для использования в этих нормативных документах, недостаточно обогащены. В связи с этим сделан вывод об актуальности создания учебной литературы, посвященной методике обучения художественному переводу, лингводидактике художественного перевода.

На этот счет в ходе нашего исследования был разработан и предложен в образовательный процесс специальности художественный перевод модуль дисциплины под названием “Linguistic aspects of literary translation (grammar, lexicology, stylistics)”. Благодаря этому лингвистические проблемы художественного перевода в учебных программах и содержании преподавания художественного перевода сегодня, а также их устранение способствуют формированию профессиональных, лингвистических и художественных переводческих компетенций будущего художественного переводчика.

В этом модуле также разработаны критерии оценки студенческих работ художественного перевода. (смотрите табл. 2.)

Таблица 2.

Критерии оценивания художественного перевода

Категория	Балл	Показатели
Адекватный перевод	100-86	Не проявляются различия в переведенном тексте за счет сопоставления фонетических, морфологических, синтаксических, лексико-семантических, стилистических и экстралингвистических особенностей оригинального текста с их альтернативами в переведенном тексте. В переводе смысл передан рационально смыслу, не встречается несоответствие в оригинальном тексте. Художественно-эстетическая ценность, художественно-образительные средства выражаются так же, как и в оригинальном тексте. Эффективно использованы приемы и методы перевода.
Эквивалентный перевод	85-71	Художественный смысл оригинального текста сохраняется, в процессе перевода максимально используются приемы и методы перевода. Нет ошибок в передаче выражений языковых единиц в тексте художественного перевода. Заметны лишь некоторые структурные или методологические ошибки.
Хороший перевод	70-56	Художественный смысл оригинального текста сохраняется, приемы и методы перевода используются для перевода лишь 45% языковых единиц оригинального текста, в результате чего перевод не ощущается как оригинальный текст. Более 55% текста содержит фонетические, морфологические, синтаксические, лексико-семантические, стилистические и экстралингвистические несоответствия. Смысл образных выражений, использованных в оригинальном тексте, неполностью выражен в переведенном тексте.
Удовлетворительный перевод	55-40	Текст перевода не отражает оригинальное выражение. В процессе перевода предложения, составленные на основе дословного перевода, составляют более 75% от общего объема переведенного текста. В переведенном присутствуют лингвистические и неязыковые несоответствия, которые составляют 75% всего текста. Имеются ошибки в переводе языковых единиц, заметны некоторые трудности в их понимании. Незаметна передача художественно-эстетической ценности и образной выразительности в переведенном тексте.
Некачественный перевод	39-25	Чувствуется, что весь текст представляет собой текст перевода. В большей части переведенного текста предложения переводятся дословно (более 75% всего текста). Нарушение смысла текста, перевод лексических единиц и трудности их понимания составляют более 75% текста.

Согласно научно-методическим требованиям к организации экспериментальных работ, в качестве площадки экспериментов были выбраны 5 образовательных учреждений, расположенных в разных регионах Республики, это Самаркандский государственный институт иностранных языков, Самаркандский государственный университет, Узбекский государственный университет мировых языков, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои. Данные экспериментальные площадки утверждены на основании приказа Самаркандского государственного института иностранных языков (3).

Таблица 3

Описание экспериментальной площадки

Экспериментальная площадка	Название факультета	Название кафедры
Самаркандский государственный институт иностранных языков	Английская филология и переводоведение	Теория и практика перевода
Самаркандский государственный университет	Филология	Английский язык
Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы	Теория и практика перевода	Теория и практика перевода
Узбекский государственный университет мировых языков	Переводческий	Теория перевода английского языка

В ходе исследования было проведено тестирование у студентов магистратуры ВОУ, которые были обозначены в качестве экспериментальной площадки. Эксперименты были организованы среди магистрантов специальностей 70230203 – Художественный перевод (английский язык) и 70230201 – Сравнительное языкознание, лингвистическое переводоведение (романо-германские языки) во всех обозначенных ВОУ.

Экспериментальная работа проводилась в соответствии с научно-методическими требованиями к организации научных исследований. Согласно этому, численность экспериментальной выборки в экспериментальной работе исследования составила 116 участников в начале эксперимента и 116 в конце (смотрите табл. 4).

В процессе экспериментальной работы было разработано методическое обеспечение с лингвистическими и методическими основами обучения студентов художественному переводу, и на основе этого было проведено тестирование в контрольной и экспериментальной группах на предварительном и заключительном этапах для определения уровня знаний учащихся. Целью этого была проверка освоения навыков и компетенций по морфолого-синтаксическим, лексико-семантическим и стилистическим проблемам художественного перевода и методам их устранения.

Таблица 4

Количество участников экспериментальных площадок

Экспериментальные площадки	Предварительный этап		Заключительный этап	
	Контрольная группа	Экспериментальная группа	Контрольная группа	Экспериментальная группа
Самаркандский государственный институт иностранных языков	27	28	27	28
Самаркандский государственный университет	3	3	3	3
Узбекский государственный университет мировых языков	20	21	20	21
Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы	7	7	7	7

В ходе исследования для студентов магистратуры было проведено двухэтапное тестирование – предварительный и заключительный этап.

По этому критерию оценивания показателей в таблице 1.5 распределим предварительные результаты. (смотрите табл. 5):

Таблица 5

Предварительные результаты показателя уровня знаний студентов по лингвистическим вопросам художественного перевода

Образовательные учреждения	Контрольная группа					Экспериментальная группа				
	Количество студентов, принявших участие в тестировании	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно	Количество студентов, принявших участие в тестировании	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
СамГИИЯ	27		6	9	12	28		5	10	13
СамГУ	3			1	2	3		1		2
УзГУМЯ	20	4	2	5	9	21	4	6	4	7
ТашГУУЯЛ	7		3	3	1	7		2	4	1
Всего	57	4	11	18	24	59	4	14	18	23

По предварительным результатам экспериментальной работы показатели освоения устранения языковых проблем художественного перевода в контрольной и экспериментальной группах, определенных в ВОУ, выбранных в качестве экспериментальных площадок, были следующими. В предварительном этапе из 57 студентов контрольной группы, принявших участие в экспериментальной работе, 4 показали уровень «отлично», 11 «хорошо», 18 «удовлетворительно» и 24 «неудовлетворительно». Из экспериментальной группы 4 из 59 студентов получили оценку «отлично», 13 – «хорошо», 18 – «удовлетворительно» и 23 – «неудовлетворительно».

Отсюда можно сделать вывод, что показатели предварительных результатов практически одинаковы как в контрольной, так и в экспериментальной группе.

В ходе исследования тестовый контроль проводился на втором, то есть заключительном, этапе тоже среди студентов, которые были задействованы в экспериментальной работе в ВОУ, выбранных в качестве экспериментальной площадки. По его данным установлено, что результаты студентов экспериментальной группы были выше, чем у контрольной группы. В ходе исследования большинство студентов, которым были представлены методические основы обучения художественному переводу, приобрели достаточные умения и навыки для преодоления лингвистических проблем перевода, что отразилось на результатах знаний студентов (смотрите табл.б).

Таблица 6

Итоговые результаты уровня знаний студентов лингвистических вопросов художественного перевода

	Образовательные учреждения	Контрольная группа				Экспериментальная группа					
		Количество студентов, принявших участие в тестировании	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно	Количество студентов, принявших участие в	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
	СамГИИЯ	27		6	9	12	28	3	8	11	6
	СамГУ	3			1	2	3		1	2	
	УзГУМЯ	20	4	2	5	9	21	6	8	5	2
	ТашГУУЯЛ	7		3	3	1	7	2	3	2	
	Всего	57	4	11	18	24	59	11	20	20	8

В ходе исследования был проведен заключительный этап эксперимента, направленный на определение лингвистических проблем художественного перевода и путей их решения среди 57 студентов в контрольной группе и 59 – в экспериментальной в университетах, выбранных в качестве экспериментальной площадки, это Самаркандский государственный институт иностранных языков, Самаркандский государственный университет, Узбекский государственный университет мировых языков, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы, и было определено следующее: в контрольной группе из 57 студентов, принявших участие в экспериментальных работах, 4 показали уровень «отлично», 11 «хорошо», 18 «удовлетворительно» и 24 «неудовлетворительно», а в экспериментальной группе 11 студентов показали результат «отлично», 20 «хорошо», 20 «удовлетворительно» и 8 «неудовлетворительно».

Эти результаты были проанализированы с использованием статистических методов. Результаты, полученные по данным таблицы выше, были проанализированы с использованием критерия Фишера – одного из методов математической статистики. Формула расчета эмпирического значения критерия Фишера

$$\varphi_{\text{эмп}} = |2\arcsin\sqrt{p_1} - 2\arcsin\sqrt{p_2}| \cdot \sqrt{\frac{n_1 \cdot n_2}{n_1 + n_2}}$$

Здесь p_1, p_2 показатели усвоения, n_1, n_2 количество студентов, принявших участие в эксперименте, в контрольной и экспериментальной группах соответственно, $\varphi_{\text{крит}}(0.05) = 1.64$

На основании этого критерия мы выдвигаем следующую статистическую гипотезу.

В качестве гипотезы H_0 $\varphi_{\text{эмп}} < \varphi_{\text{крит}}$ то есть разницы в полученных результатах нет, а в качестве гипотезы H_1 $\varphi_{\text{эмп}} > \varphi_{\text{крит}}$ то есть разница в полученных результатах есть, и мы считаем это эффективным.

Вычисляем эмпирические значения по предложенным критериям по показателям успеваемости предварительно выбранных групп и студентов высших образовательных учреждений. Основываясь на предварительных результатах, мы сосредоточимся на показателях успеваемости студентов (в процентах).

В Самаркандском государственном институте иностранных языков показатели успеваемости в контрольной и экспериментальной группах равны $P_1=55,5\%$, $P_2=53,5\%$, $n_1=27$, $n_2=28$ соответственно. Вычисляем эмпирическое значение на основе приведенной выше формулы.

$$\varphi_{\text{эмп}} = |2\arcsin\sqrt{0,555} - 2\arcsin\sqrt{0,535}| \cdot \sqrt{\frac{27 \cdot 28}{27 + 28}} = 0,1482$$

Значит, так как $\varphi_{эмп} = 0,1482 < \varphi_{крит}(0.01) = 2.31 = 1,64$, гипотеза H_0 не опровергается. По гипотезе H_0 разницы в полученных результатах нет. На основе приведенной выше таблицы мы представим результаты этих подсчетов и их этапов (смотрите табл. 7):

Таблица 7

Критериальные заключения образовательных учреждений

№	Образовательные учреждения	$\varphi_{эмп}$	$\varphi_{крит}$	Критериальное заключение
1	СамГИИЯ	0,1482	1,64	H_0
2	СамГУ	0		H_0
3	УзГУМЯ	0,7616	1,64	H_0
4	ТашГУУЯЛ	0		H_0
	Всего	0,032	1,64	H_0

По данным сводной таблицы, предварительными результатами студентов выбранных направлений образовательных учреждений СамГУ и ТашГУУЯЛ статистическими методами доказано, что уровень знаний основных особенностей перевода и художественного перевода и норм художественного перевода, уровни знаний в освоении предметов по результатам показателей успеваемости отличаются друг от друга.

По результатам показателей освоения установлено, что уровень знаний основных особенностей перевода и художественного перевода и норм художественного перевода студентов в контрольной и экспериментальной группах по выбранным направлениям образовательных учреждений СамГИИЯ и УзГУМЯ существенно не отличаются друг от друга.

По результатам, полученным по окончании эксперимента, для обработки результатов эксперимента были использованы методы математической статистики.

Для сравнения успеваемости экспериментальной и контрольной групп среднее значение оценки успеваемости в группах был взят как $\bar{x} = \frac{\sum x_i m_j}{N}$. Здесь x_i – показатель успеваемости (значение оценки), принимающий значения 3 (низкий), 4 (средний), 5 (высокий), m_j – количество повторов оценок, N – количество студентов, участвующих в эксперименте.

Мы провели экспериментальные работы, используя следующие математические статистические формулы (смотрите табл. 8):

Математические статистические формулы

№	Параметры	Формулы
1.	Показатели определения среднего значения	$C_S^T = \frac{S_T}{\sqrt{N_T x}} \cdot 100\% ; C_S^H = \frac{S_H}{\sqrt{N_H x}} \cdot 100\% ;$
2.	Стандартные ошибки	$S_T = \sqrt{S_T^2}$ ва $S_H = \sqrt{S_H^2}$
3.	Выборочная дисперсия	$S^2 = \frac{1}{N} \sum_i m_i (x_i - \bar{x})^2$
4.	Коэффициент эффективности, оценивающий эффективность учебного процесса	$\eta = \frac{X_T^*}{X_H^*}$ Здесь X_T^* - среднее арифметическое значение оценок экспериментальной группы. X_H^* - среднее арифметическое значение оценок успеваемости в контрольной группе.
5.	Доверительные интервалы	$a_T \in \left[\bar{x}_T - \frac{t}{\sqrt{N_T}} S_T ; \bar{x}_T + \frac{t}{\sqrt{N_T}} S_T \right]$ $a_H \in \left[\bar{x}_H - \frac{t}{\sqrt{N_H}} S_H ; \bar{x}_H + \frac{t}{\sqrt{N_H}} S_H \right]$ <p>нормализованная доверительная вероятность отклонения определяется посредством p. Например, если $p=0,95$, то $t=1,96$.</p>
6.	Педагогическая гипотеза	Взята $H_1 : a_T \neq a_H$ гипотеза, противоположная (альтернативная) гипотезе $H_0 : a_T = a_H$ о равенности средних значений.
7.	Стьюдент статистика	$T = \frac{ \bar{x}_T - \bar{x}_H }{\sqrt{\frac{S_T^2}{N_T} + \frac{S_H^2}{N_H}}}$ <p>Если $T > T_{0,95}(k)$, принимается H_1, иначе принимается H_0.</p>
8.	Стьюдент критерий свободы	$K = \frac{\left(\frac{S_T^2}{N_T} + \frac{S_H^2}{N_H} \right)^2}{\frac{\left(\frac{S_T^2}{N_T} \right)^2}{N_T - 1} + \frac{\left(\frac{S_H^2}{N_H} \right)^2}{N_H - 1}}$

Результаты студентов, участвовавших в экспериментальных работах, были получены в конце эксперимента по вышеуказанным критериям оценки (смотрите табл.8):

По результатам данной таблицы мы сначала рассмотрели статистические расчеты на примере Самаркандского государственного института иностранных языков. Значение средней успеваемости студентов экспериментальной и контрольной групп.

$$\overline{X}_T = \frac{1}{28} [(3 \cdot 5) + (8 \cdot 4) + (11 \cdot 3) + (6 \cdot 2)] = 3,29$$

$$\overline{X}_H = \frac{1}{27} [6 \cdot 4 + 9 \cdot 3 + 12 \cdot 2] = 2,78$$

Коэффициент эффективности

$$\eta = \frac{3,29}{2,78} = 1,18$$

Выборочная дисперсия

$$S_T^2 = \frac{1}{28} [3 \cdot (5 - 3,29)^2 + 8 \cdot (4 - 3,29)^2 + 11 \cdot (3 - 3,29)^2 + 6 \cdot (2 - 3,29)^2] = 0,85$$

$$S_T = \sqrt{0,85} = 0,93$$

$$S_H^2 = \frac{1}{27} [6 \cdot (4 - 2,78)^2 + 9 \cdot (3 - 2,78)^2 + 12 \cdot (2 - 2,78)^2] = 0,62$$

$$S_H = \sqrt{0,62} = 0,79$$

$$C_S^T = \frac{0,93}{\sqrt{28} \cdot 3,29} \cdot 100\% = 5,34\%$$

$$C_S^H = \frac{0,79}{\sqrt{27} \cdot 2,78} \cdot 100\% = 5,46\%$$

$$\overline{x}_T - \frac{t \cdot S_T}{\sqrt{N_T}} = 3,29 - \frac{1,96 \cdot 0,93}{\sqrt{28}} = 2,94$$

$$\overline{x}_T + \frac{t \cdot S_T}{\sqrt{N_T}} = 3,29 + \frac{1,96 \cdot 0,93}{\sqrt{28}} = 3,63$$

$$\overline{x}_H - \frac{t \cdot S_H}{\sqrt{N_H}} = 2,78 - \frac{1,96}{\sqrt{27}} \cdot 0,79 = 2,48$$

$$\overline{x}_H + \frac{t \cdot S_H}{\sqrt{N_H}} = 2,78 + \frac{1,96}{\sqrt{27}} \cdot 0,79 = 3,08$$

$$T = \frac{3,29 - 2,78}{\sqrt{\frac{0,93}{28} + \frac{0,79}{27}}} = 2,09$$

$$K = 56$$

По результатам данных подсчетов, так как $K=56$, то $T_{\text{крит}}(0,95)=2,04$. Значит, по предварительно полученным результатам, так как $T=2,09 > T_{\text{крит}}=2,04$, то H_0 опровергается и принимается H_1 гипотеза. Отсюда видно, что по результатам итогового тестирования уровень знаний студентов повысился (смотрите табл.10).

По окончательным результатам показателя уровня знаний студентов по лингвистическим вопросам художественного перевода нами были проведены следующие расчеты по результатам статистических расчетов, которые были обобщены для всех образовательных учреждений. Значение средней успеваемости студентов экспериментальной и контрольной групп.

$$\bar{X}_T = \frac{1}{59} [(11 \cdot 5) + (20 \cdot 4) + (20 \cdot 3) + (8 \cdot 2)] = 3,58$$

$$\bar{X}_H = \frac{1}{57} [(4 \cdot 5) + (11 \cdot 4) + (18 \cdot 3) + (24 \cdot 2)] = 2,91$$

Коэффициент эффективности

$$\eta = \frac{3,58}{2,91} = 1,23$$

Выборочная дисперсия

$$S_T^2 = \frac{1}{59} [11 \cdot (5 - 3,58)^2 + 20 \cdot (4 - 3,58)^2 + 20 \cdot (3 - 3,58)^2 + 8 \cdot (2 - 3,58)^2] = 0,89$$

$$S_T = \sqrt{0,89} = 0,94$$

$$S_H^2 = \frac{1}{57} [4 \cdot (5 - 2,91)^2 + 11 \cdot (4 - 2,91)^2 + 18 \cdot (3 - 2,91)^2 + 24 \cdot (2 - 2,91)^2] = 0,88$$

$$S_H = \sqrt{0,88} = 0,93$$

$$C_S^T = \frac{0,94}{\sqrt{59} \cdot 3,58} \cdot 100\% = 3,42\%$$

$$C_S^H = \frac{0,93}{\sqrt{57} \cdot 2,91} \cdot 100\% = 4,23\%$$

$$\bar{x}_T - \frac{t \cdot S_T}{\sqrt{N_T}} = 3,58 - \frac{1,96 \cdot 0,94}{\sqrt{59}} = 3,34$$

$$\bar{x}_T + \frac{t \cdot S_T}{\sqrt{N_T}} = 3,58 + \frac{1,96 \cdot 0,94}{\sqrt{59}} = 3,82$$

$$\bar{x}_H - \frac{t \cdot S_H}{\sqrt{N_H}} = 2,91 - \frac{1,96}{\sqrt{57}} \cdot 0,93 = 2,67$$

$$\bar{x}_H + \frac{t \cdot S_H}{\sqrt{N_H}} = 2,91 + \frac{1,96}{\sqrt{57}} \cdot 0,93 = 3,15$$

$$T = \frac{3,58 - 2,91}{\sqrt{\frac{0,94}{59} + \frac{0,93}{57}}} = 3,72$$

$$K = 193$$

По результатам данных подсчетов, так как $K=193$, то $T_{\text{крит}}(0,95)=1,98$. Значит, по предварительно полученным результатам, так как $T=3,72 > T_{\text{крит}}=1,98$, то H_0 опровергается и принимается H_1 гипотеза. Отсюда видно, что по результатам итогового тестирования уровень знаний лингвистических вопросов художественного перевода студентов повысился. Общие результаты Самаркандского государственного института иностранных языков, Узбекского государственного университета мировых языков и высших образовательных учреждений, выбранных для эксперимента, представлены в следующей таблице (смотрите табл. 9):

Таблица 9

Уровень знаний студентов по лингвистическим вопросам художественного перевода по результатам итогового тестирования

Статистические показатели	СамГИИЯ	УзГУМЯ	Всего
Показатели определения средних значений	5,34% 5,46%	5,31% 7,82%	3,42 % 4,23 %
Стандартные ошибки	0,93 0,79	1,15 0,94	0,94 0,93
Выборочная дисперсия	0,85 0,62	1,34 0,88	0,89 0,88
Коэффициент эффективности	$\eta=1,18$	$\eta=1,27$	$\eta=1,23$
Стьюдент статистика	$T=2,09$	$T=3,01$	$T=3,72$
Статистика степени свободы	$K=56$	$K=126$	$K=193$
Критическое значение	$T_{\text{крит}}=2,04$	$T_{\text{крит}}=1,98$	$T_{\text{крит}}=1,98$
Критериальное заключение	X_1	X_1	X_1

По результатам данной таблицы было видно, что результаты экспериментальной группы оказались в 1,23 раза выше и так как $T > T_{\text{крит}} = 1,98$, то H_0 гипотеза опровергается и принимается H_1 гипотеза, то есть методами математической статистики было доказано, что успеваемость студентов экспериментальной группы было на 23% выше, чем контрольная группа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследований, проведенных по докторской диссертации на тему «Лингвистические и методологические основы обучения студентов художественному переводу», представлены следующие выводы:

1. Как объект обучения студентов переводу изучаются а) проявление предмета перевода в форме сферы, науки, процесса, практики и искусства; б) роль перевода в человеческой деятельности и вклад в человеческую цивилизацию и популяризацию; в) применение теории перевода, его подходов и различных методов, приемов и стратегий; в) виды текстов и переводов: перевод художественных, технических, юридических, финансовых и других текстов; г) лингвистические (фонетические, синтаксические, лексические, стилистические) и нелингвистические (культурные, контекстуальные, прагматические, когнитивные) проблемы перевода и решения каждой из них.

2. В обучении студентов письменному переводу эффективно использовать в учебном процессе такие методики, как перевод текстов – технический перевод, юридический перевод и др.; вариационный поиск – требовать выразить одно и то же содержание разными способами; авторитарный метод – видение студентами, какой вариант является наиболее правильным, и на основе этого создать свой вариант, проведение сравнения и анализа текстов на языке оригинала и перевода, сравнение перевода с оригиналом и с переводами других авторов.

3. Реализуя при обучении студентов художественному переводу подходы обучения, основанные на смысловых, коммуникативных, идиоматических, творческих методах перевода, можно сформировать у студентов компетенцию перевода прозы и создать лингвистическое и методическое обеспечение обучения художественному переводу.

4. В данном исследовании впервые раскрыты сущность и особенности компетенции перевода прозы; обосновано, что данные компетенции имеют большое значение для того, чтобы будущий переводчик прозы обладал достаточными знаниями, умениями и навыками относительно основных законов художественного перевода, художественных особенностей текста оригинала, авторского стиля, жанровых особенностей, изоморфных и алломорфных особенностей, лингвистических уровней языка оригинала и перевода.

5. К числу проблем, возникающих в процессе перевода прозы, относятся трудные для интерпретации тексты, недостаток экстралингвистической

информации, широкое использование в предложениях художественных образов, нескольких грамматических конструкций, диалектных терминов и неологизмов, неясных непонятных терминов, непонятные сокращения и аббревиатуры, непереводаемые лексические единицы, различные наименования, включенные по желанию автора, сведения об определенной культуре и др.

6. Методы перевода применяются для перевода небольших лексических единиц, используемых в художественном тексте, то есть слов, терминов, сложных слов, фразеологизмов. В ходе исследования было классифицировано 33 вида методов перевода и показана эффективность применения в художественном переводе таких видов трансформации, как заимствование слов, модуляция, культурная, функциональная, образная, формальная эквивалентность, расширение, усиление, добавление скрытого смысла, детализация, инверсия, антонимический перевод, добавление слов, адаптация статуса слова к другой языковой особенности, парафраз, сочетание методов, а также метод примечаний.

7. Была отмечена важность обучения художественному переводу посредством совершенствования умений и навыков студентов по решению морфологических проблем в художественном переводе посредством аналогии, функциональной эквивалентности; синтаксических проблем – добавлением слов, инверсии, изменения состава слова, выпадения слов; лексико-семантических проблем – эквивалентности, заимствования слов, калькирования, транслитерации, адаптации; посредством перевода предложений со стилистической окраской с помощью стратегий перевода соответствующих стилистических средств

8. При обучении студентов переводу соответствующие знания можно привить путем эффективного использования интерактивных методов, таких как *время дискуссии, мозговой штурм, две правды и одна ложь, кластер, семантическая карта, шесть шляп мышления*.

9. Пособием обучения студентов использованию перед переводом соответствующим методов перевода и применению соответствующих переводческих трансформаций и стратегий перевода в процессе перевода в качестве современных подходов к обучению художественному переводу, можно подготовить квалифицированного переводчика прозы.

10. По результатам анкетирования, проведенного среди педагогов художественного перевода в ходе научно-педагогического эксперимента, установлено, что сегодня большинство профессоров и преподавателей ВУЗов, обучающих переводчиков, не обладают достаточными знаниями об основных понятиях перевода, художественном переводе и его лингвистических особенностях. Исходя из этого, было признано необходимым внедрить знания о лингвистических проблемах перевода и их решениях в программы дисциплин центров повышения квалификации преподавателей-переводчиков.

11. Результаты тестирования в экспериментальной и контрольной группах ВУЗов, обозначенных как экспериментальные площадки, показали,

что компетенция студентов экспериментальной группы в решении лингвистических проблем художественного перевода была на 23% выше, чем в контрольной группе, что было доказано методами математической статистики. Охарактеризовано, что рекомендованный нами модуль «Лингвистические проблемы художественного перевода» является образовательно и методологически эффективным.

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL UNDER THE SCIENTIFIC
COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
AT UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

YULDOSHEV ULUGBEK RAVSHANBEKOVICH

**LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL BASIS OF TEACHING
LITERARY TRANSLATION STUDENTS**

**13.00.02 – Theory and Methodology of Teaching and Upraising (Methodology of Teaching
Foreign Languages)**

**DISSERTATION ABSTRACT
of the doctor of pedagogical sciences (DSc)**

Tashkent – 2024

The theme of the thesis of Doctor of Science (DSc) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Ministry of higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under № B2021.2.DSc/Ped225.

The doctoral dissertation has been prepared at the Samarkand state institute of foreign languages. The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council website www.uzswlu.uz and on the website Ziyonet information and educational portal www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor: **Tukhtasinov Ikhomjon Madaminovich**
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Official opponents: **Khashimova Dildarkhon Urinbaevna**
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Siddikova Iroda Abduzokhurovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Rashidova Feruza Musaevna
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Leading organization: **Chirchik State Pedagogical University**

The defense will take place on «28» August 2024 at 10⁰⁰ at the meeting of Scientific council at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halka yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The doctoral dissertation can be reviewed at the Information Recourse Center at Uzbekistan State World Languages University (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halka yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92).

Abstract of dissertation sent out on «13» August 2024 y.

Mailing report № 20 on _____ of «13» August 2024 y.



L.T. Ahmedova

Chairman of the One-time Scientific Council on awarding scientific degrees
Doctor of Pedagogical Sciences,
Professor

Kh.B. Samigova

Scientific Secretary of the One-time Scientific Council on awarding scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

K.Sh. Muradkasimova

Chairman of the One-time Scientific Seminar under the One-time Scientific Council, Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor

INTRODUCTION (abstract of the DSc thesis)

The aim of the research work is development of proposals and recommendations aimed at improving linguistic and methodological basis of teaching literary (prose) translation students of literary translation.

The object of the research work is the process of improving linguistic and methodological basis of teaching literary (prose) translation to students of literary translation.

The scientific novelty of the research work is as follows:

the contextual basis of developing communicative competence of future translator have been improved by hierarchical usage of coherence synthesis tendency to source and target texts from phonetic level to text level and increasing the effectiveness of reproductive communication by socio-constrictive method;

the conceptual foundations of the pragmatic translation model were clarified by creating a communicative text ontology as a result of applying explication operations to the language units that formed implication in literary text;

the transformational model of literary translation has been improved by applying the “integration of translation operations” method, which includes analysis, process, editing and evaluation to the teaching methodology of strategic thinking aimed at developing the analytical thinking of the future translator;

the improvement of psycholinguistic competence of future translators has been proved integration of the components of the "creative writing" method (imagination, main idea, compatibility with reality, understanding and feeling) into the process of adaptation of iconic, indexical and symbolic signs in the psychosemiotic process based on the literary sense of the world using logical thinking;

the development of the extralinguistic competence of the future translator of prose texts has been proved by the intensive usage of translation techniques and strategies to the process of pre-translation analysis.

Implementation of the research results. On the basis of conclusions and results:

the contextual basis of developing communicative competence of future translator have been improved by hierarchical usage of coherence synthesis tendency to source and target texts from phonetic level to text level and increasing the effectiveness of reproductive communication by socio-constrictive method were used in international project Tempus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” of TEMPUS program of Europe Union (Reference No. 2887/30.02.01 of Samarkand state institute of foreign languages). As a result, the model program of master's degrees in literary translation provided an opportunity for a systematic approach to the retraining and improvement of educational and methodological complexes;

the conceptual foundations of the pragmatic translation model were clarified by creating a communicative text ontology as a result of applying explication

operations to the language units that formed implication in literary text were used in international project 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHE IMEP: Modernization and internationalization of higher education system processes in Uzbekistan” of Erasmus+ program of Europe Union (Reference No. 2886/30.02.01 of Samarkand state institute of foreign languages). As a result, manuals, articles and abstracts were prepared on the purpose of strengthening and internationalization of education system process and forming students’ knowledge and skills on comparative literary studies;

results and proposals the improvement of psycholinguistic competence of future translators has been proved integration of the components of the "creative writing" method (imagination, main idea, compatibility with reality, understanding and feeling) into the process of adaptation of iconic, indexical and symbolic signs in the psychosemiotic process based on the literary sense of the world using logical thinking were used in the innovative research project I-204-4-5 “Creation of virtual resources on the basis of information-communication technologies on English language specialty subjects and implementing them in education process” (Reference No. 2885/30.02.01 of Samarkand state institute of foreign languages). As a result, scientific-practical materials on student’s knowledge, skill and competence forming Master students’ private, linguistic, and professional competences on literary translation specialty were implemented in specialty subjects;

scientific-theoretical views on the transformational model of literary translation has been improved by applying the “integration of translation operations” method, which includes analysis, process, editing and evaluation to the teaching methodology of strategic thinking aimed at developing the analytical thinking of the future translator were used in writing articles related to literary and geographic space and time of “Bobur encyclopedia” published by publishing house “Sharq” in 2017 (Reference No.91 on November 3, 2022 of Bobur international public foundation). As a result, literary esthetic sense is retained in translating lexical units, words related to poetry, archaic words, historic words, and slangs in literary works in the encyclopedia.

Scope and Structure of the Dissertation. The dissertation consists of an introduction, four chapters, a conclusion, references and appendix. The total volume of the dissertation is 256 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. Yo'ldoshev U.R. Badiiy tarjimaning lingvo-stilistik va lingvokulturologik xususiyatlari. Monografiya. – Samarqand: Samarqand davlat chet tillar instituti nashriyoti, 2022. – 170 bet.

2. To'xtasinov I., Yo'ldoshev U. Badiiy tarjimani o'qitishning lingvistik va metodik asoslari. Monografiya. – Samarqand: Samarqand davlat chet tillari instituti nashriyoti, 2023. – 174 bet.

3. Yuldoshev U.R. Peculiarities of comics translation process // Filologiya masalalari. – Toshkent, 2015. – № 1. – B. 106-109 (13.00.02; №18).

4. Yuldoshev U.R. Peculiarities of Translation of Uzbek National Anecdotes into English // Philological Sciences International Journal. – Moscow, 2017. – № 6. – P. 50-54.

5. Yo'ldoshev U.R. Tarjimani o'qitish usullari // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2020. – № 11. – B. 267-272. (13.00.02; № 30).

6. Yuldoshev U.R., Yuldosheva M.V. Lingvostylistic and Lingvocultural Features of Literary Translation // Turkish Online Journal of Qualitative Inquiry (TOJQI. SCOPUS). Volume 12, Issue 7. July, 2021. – P. 4939-4944.

7. Yo'ldoshev U.R. Tarjimaga o'qitish masalasi tadqiqot obykti sifatida // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2021. – № 4. – B. 508-513 (13.00.02; № 30).

8. Yo'ldoshev U.R. Badiiy tarjima muammolarini bartaraf etish usullari // Ilm sarchashmalari. – Toshkent, 2021. – № 11. – B. 140-143 (13.00.02; № 31).

9. Yo'ldoshev U.R. Badiiy tarjima qo'llanadigan tarjima uslublari // Ilm sarchashmalari. – Toshkent, 2022. – № 1. – B. 43-46 (13.00.02; № 31).

10. Yo'ldoshev U.R. Badiiy tarjimani o'rgatishga bag'ishlangan mashqlar mazmuni // Til va adabiyot ta'limi. – Toshkent, 2022. – № 1. – B. 38-40 (13.00.02; № 8).

11. Yo'ldoshev U.R. Nasriy tarjima kompetensiyasi qanday shakllantiriladi? // Til va adabiyot ta'limi. – Toshkent, 2022. – № 5. – B. 30-32 (13.00.02; № 8).

12. Yo'ldoshev U.R. Badiiy tarjimani o'qitishda qo'llanadigan mashq va topshiriqlar tizimi // O'zbekiston milliy universiteti xabarлари. – Toshkent, 2022. – № (1/9). – B. 109-111 (13.00.02; № 15).

13. Yuldoshev U.R. Peculiarities of Teaching Written Translation// AMERICAN Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education. – USA. 2024. Volume 02, Issue 04. –P. 581-584. (Impact Factor – 10.23/2024).

II bo'lim (II часть; II part)

14. Yo'ldoshev U.R. Tarjimaning pragmatik xususiyatlari // Buyuk ipak yo'lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta'lim va madaniyat. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. – Samarqand, 2019. –B. 158-160.

15. Yo‘ldoshev U.R. Tarjimashunoslikning tadqiqot metodlari // Zamonaviy lingvistik tadqiqotlar: xorijiy tajriba, istiqbolli izlanishlar va tillarni o‘qitishning innovasion usullari. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. – Samarqand, 2020. – B. 223-226.

16. Yo‘ldoshev U.R. Badiiy tarjimada milliy madaniylikni aks etish masalalari // Intercultural Communication Through the Prism of Tourism in Uzbekistan: Experience, Current Issues and Perspectives. International-Practical Conference. – Samarkand, 2020. – P. 176-179.

17. Yo‘ldoshev U.R. Badiiy matnda qo‘llangan allyuziyalarni tarjima qilish strategiyalari (latifalar tarjimasi misolida) // Global and National Values Along Great Silk Road: Language, Education and Culture. International Scientific Conference. – Samarkand, 2021. – P.159-162.

18. Yo‘ldoshev U.R. Tarjimani o‘qitishda lingvokulturologiyaning o‘rni // Interaction of Communication, Society, Science and Culture in the Process of Scientific and Professional Education. International Scientific-Practical Conference. – Samarkand, 2021. – B. 228-230.

19. Yo‘ldoshev U.R. Badiiy matnda stilistik vositalarning tarjima xususiyatlari // Translation Studies: Problems, Solutions and Prospects. International Scientific Conference. – Tashkent, 2022. – P. 25-28.

20. Yuldoshev U.R. The Main Content of Translation // Tarjimashunoslikning dolzarb masalalari: tarjima nazariyasi va amaliyoti, tarjima tarixi, lingvokulturologiya va turizm sohalarining uzviy bog‘liqligi. Respublika ilmiy anjuman. – Toshkent, 2019. – B. 27-31.

21. Yo‘ldoshev U.R. Zamonaviy tarjimashunoslikda tarjima metodlari // Пол иностранных языков и информационно-коммуникативных технологии в подготовке молодых учёных. Республиканской научно-практической конференции. – Toshkent, 2020. – S. 9-12.

22. Yo‘ldoshev U.R. Tarjimonning “soxta do‘stlari” // Tarjima va madniyat: muammolar, yechimlar va strategiyalar. Respublika ilmiy anjuman. – Toshkent, 2020. – B. 56-60.

23. Yo‘ldoshev U.R. Tarjimashunoslik terminlarining o‘zbekcha talqini // O‘zbek tilida xareografik terminlarning shakllanishi: bugungi holati va taraqqiyot bosqichlari. Respublika ilmiy-amaliy anjuman. – Toshkent, 2021. – B. 300-304.

24. Tarjimon kasbiy kompetensiyasining mohiyati // Zamonaviy ta’limda til o‘qitish nazariyasi va amaliyoti: muammo, yechim va yutuqlar. Respublika ilmiy-amaliy konferensiya. – Toshkent, 2021. – B. 122-123.

25. Yo‘ldoshev U.R. Tarjima beshinchi til ko‘nikmasi sifatida // Xorijiy tillarni o‘qitishda innovasion texnologiyalardan foydalanish metodologiyasining ahamiyati. Respublika ilmiy-amaliy konferensiya. – Toshkent, 2022. – B. 195-198.

26. Yo‘ldoshev U.R. Badiiy tarjimada leksik-semantik muammolar // Chet tillarni o‘qitishning innovasion usullari, tarjimashunoslik va filologik tadqiqotlarda zamonaviy yondashuv. Respublika miqyosidagi ilmiy-amaliy konferensiya. – Jizzax, 2022. – B. 531-534.

27. Yo‘ldoshev U.R. Badiiy tarjimada morfologik-sintaktik muammolarni bartaraf etish usullari // O‘zbek milliy adabiyoti namunalarini chet tillariga tarjima qilish va targ‘ib qilishning dolzarb masalalari. Respublika ilmiy-amaliy konferensiya. – Toshkent, 2022. – B. 57-61.

Avtoreferat O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi
Ilmiy innovatsion ishlanmalarni tijoratlashtirish bo'limi qoshidagi "Tahrir sektori" tahririyatida
tahrirdan o'tkazildi
(15.05.2024)



Bosishga ruxsat etildi: 13.08.2024-yil.
Bichimi: 60x84 1/16 "Times New Roman"
garniturada raqamli bosma usulda bosildi.
Shartli bosma tabog'i 4,7. Adadi: 100. Buyurtma: № 69

100060, Toshkent, Y. G'ulomov ko'chasi, 74.
Tel.: +998 90 9722279, www.tiraj.uz

"TOP IMAGE MEDIA"
bosmaxonasida chop etildi.